叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡和税收(death And Taxes) 000001

2. 死亡和税收(death And Taxes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡和税收(Death and Taxes)
第1/2页

[rɪ'mɔ:rsləs] ?
Remorseless ?
冷酷无情 ?

冷酷无情?

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
Not a bit of
不是 一个 少量 的

一点也不

[ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] !
it , no matter what they say !
它 , 不 事情 什么 他们 说 !

不管他们怎么说!

[hɪəz] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] , [ˌɪn'saɪd] ,
Here's the genuine , inside ,
这里是 这 真的 , 里面 ,

这是真实的，内在的，

[laɪt] - ['hɑrtɪd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] — —
light - hearted story of — —
光 - 心地 故事 的 — —

轻松愉快的故事——

[deθ] [ænd; ənd]['tæksɪz]
DEATH AND TAXES
死亡 和 税收

死亡与税收

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['hɑ:rtzəl]
by H . A . HARTZELL
经过 H . 一个 . 哈泽尔

作者：HA HARTZELL

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1962年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [its] [ə; eɪ] [kraɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] [ænd; ənd]
" It's a crime , Your Honor , " said the young man with the dreamy eyes and
" 它是 一个 犯罪 , 你的 荣誉 , " 说 这 年轻的 男人 和 这 梦幻般的 眼睛 和
[peɪnt] - [smiəd] [spɔːrt] - [ʃɜːrt] .
paint - smeared sport - shirt .
画 - 涂抹 运动 - 衬衫 .

"这是犯罪行为，法官大人，"那个眼神迷离、运动衬衫上沾满颜料的年轻人说道。

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][nɑːt]['oʊnli][prə'pəuziz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['lændmɑːrk] ,
" The Council not only proposes tearing down this picturesque landmark ,
" 这 理事会 不是 仅有的 提议 撕裂 向下 这 如画 地标 ,

"市议会不仅提议拆除这座风景如画的地标建筑，

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['loʊk(ə)l] [goʊst] . "
but would thereby destroy the home of our only local ghost . "
但 会 从而 破坏 这 家 的 我们的 仅有的 当地的 鬼 . "

但这样做会摧毁我们当地唯一鬼魂的家园。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['mæstɚsən] !
" Really , Mr . Masterson !
" 真的 , 先生 . 马斯特森 !

"真的吗，马斯特森先生！"

" [ðə; ði] ['meɪər] [smaɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['dʒeri] ['mæstɚsən] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɪdɪŋ] ,
" The mayor smiled to show he knew Jerry Masterson was only kidding ,
" 这 市长 微笑 到 展示 他 知道 杰瑞 马斯特森 曾是 仅有的 开玩笑 ,

市长微笑着表示他知道杰里·马斯特森只是在开玩笑。

[ðen] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] [steɪt] ['haɪweɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrt] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd]
then brandished a State Highway Commission report recommending that the antiquated
然后 挥舞 一个 状态 公路 委员会 报告 推荐 那 这 过时的
- ['laɪthaʊs] [biː; bi] [di'mɔliʃt] .
Waukeena Lighthouse be demolished .
- 灯塔 是 已拆除 .

然后，他出示了一份州公路委员会的报告，建议拆除老旧的沃基纳灯塔。

" ['mɪstər] . ['mæstɚsən] , [wiː; wi] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
" Mr . Masterson , we respect your feelings as an artist ,
" 先生 . 马斯特森 , 我们 尊重 你的 情怀 作为 一个 艺术家 ,

"马斯特森先生，我们尊重您作为艺术家的感受，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
and are well aware of the local superstition regarding the ghost of Captain
和 是 出色地 意识到的 的 这 当地的 迷信 关于 这 鬼 的 队长
- ,
MacGreggor ,
- ,

他们非常清楚当地关于麦格雷戈船长鬼魂的迷信说法。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['oʊvər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [niːdz] [ɪk'spensɪv] [rɪ'per] .
but this building is over seventy years old and needs expensive repairs .
但 这 建筑 是 超过 七十 年 老的 和 需求 昂贵的 维修 .

但这座建筑已有七十多年的历史，需要昂贵的维修费用。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]
The financial burden is too great for our metropolis of less than fifteen
这 金融的 负担 是 也 伟大的 为了 我们的 都会 的 较少的 比 十五
['hʌndrəd] [soʊlz] .
hundred souls .
百 灵魂 .

对于我们这个人口不足一千五百的小城来说，这笔财政负担太重了。

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [ˌdɪsə'vaʊd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] — "
The **State** **has** **disavowed** **responsibility** **,** **and** **—** **"**
这 状态 有 否认 责任 , 和 — "

国家否认承担责任，而且——"

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] ！ "
" **Your** **Honor** **!** **"**
" 你的 荣誉 ！ "

"启禀大人！ "

" [ðə; ði] [tʃer] ['rekəgnaɪzɪz]['mɪstər] . ['hɪgɪnz] . "
" **The** **chair** **recognizes** **Mr** **.** **Higgins** **.** **"**
" 这 椅子 认可 先生 . 希金斯 . "

"主席向希金斯先生致意。"

" [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
" **As** **president** **of** **the** **Historical** **Society** **,**
" 作为 总统 的 这 历史 社会 ,

"作为历史学会主席，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [wiː; wi] ['vɪgərəsli] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
I **wish** **to** **state** **we** **vigorously** **oppose** **the** **wrecking** **of** **this** **building** **.**
我 希望 到 状态 我们 大力 反对 这 破坏 的 这 建筑 .

我谨声明，我们强烈反对拆除这座建筑物。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['aʊər; ɑːr]['lændmɑːks][hæv; həv]['fɔːlən] .
One **by** **one** **,** **our** **landmarks** **have** **fallen** **.**
一 经过 一 , 我们的 地标 有 倒下 .

我们的地标建筑一个接一个地倒塌了。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hænd] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪ'ðaʊt] [praɪd][ʌv; əv]
Are **we** **to** **hand** **down** **to** **our** **children** **a** **community** **without** **pride** **of**
是 我们 到 手 向下 到 我们的 孩子们 一个 社区 没有 自豪 的
['ænsestri] ?
ancestry **?**
祖先 ?

难道我们要把一个没有祖先自豪感的社区留给我们的孩子吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] — ? "
Are **we** **—** **?** **"**
是 我们 — ? "

我们是——?

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [beˈləud] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" **Your** **Honor** **,** **"** **bellowed** **another** **voice** **.**
" 你的 荣誉 , " 咆哮 其他 嗓音 .

"法官大人！"另一个声音大声喊道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['tækspeɪəz] [liːg] . . . .
" **As** **a** **member** **of** **the** **Taxpayers** **League** **.** **.** **.** **.**
" 作为 一个 成员 的 这 纳税人 联盟 . . . .

作为纳税人联盟的一员.....

" [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , ['sentɪmənt] ['bætld] ['hɑːtli][wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] - ['entri] ['bʊkkiːpɪŋ] .
" **For** **two** **hours** **,** **sentiment** **battled** **hotly** **with** **double** **-** **entry** **bookkeeping** **.**
" 为了 二 小时 , 情绪 战斗 热 和 双倍的 - 入口 簿记 .

"两个小时里，情感与复式记账法展开了激烈的斗争。"

[ðen] [ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] [ɪk'sprest] [ɪts] [di:p] [rɪ'grets] [tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] — [ænd; ənd]
Then **the** **City** **Council** **expressed** **its** **deep** **regrets** **to** **the** **Historical** **Society** **—** **and**
然后 这 城市 理事会 表达 它是 深的 遗憾 到 这 历史 社会 — 和
[ju'nænɪməsli] [ək'septɪd] [ðə; ði][bɪd][ʌv; əv][sæm] ['ʃʊlts] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] .
unanimously **accepted** **the** **bid** **of** **Sam** **Schultz** **Salvage** **Company** **.**
一致 公认 这 出价 的 山姆 舒尔茨 打捞 公司 .

随后，市议会向历史协会表达了深切的遗憾，并一致接受了 Sam Schultz Salvage Company 的投标。

['mɪstər] . ['ʃʊlts] ['hændɪd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd]
Mr **.** **Schultz** **handed** **the** **Council** **his** **check** **for** **five** **hundred** **dollars** **and**
先生 . 舒尔茨 递交 这 理事会 他的 查看 为了 五 百 美元 和
[wʌz; wəz] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['rekɪŋ] [ɪ'mi:diətli] .
was **authorized** **to** **begin** **wrecking** **immediately** **.**
曾是 授权 到 开始 破坏 立即地 .

舒尔茨先生向委员会递交了一张五百美元的支票，并被授权立即开始拆迁工作。

" [fɜ:rst] [θɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['mɪstər] . ['ʃʊlts] ['prɑ:mɪst] .
" **First** **thing** **tomorrow** **morning** **,** **"** **Mr** **.** **Schultz** **promised** **.**
" 第一的 事物 明天 早晨 , " 先生 . 舒尔茨 承诺 .

"明天一早第一件事就是，"舒尔茨先生承诺道。

[tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] !
Tomorrow **morning** **!**
明天 早晨 !

明天早上！

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] , [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] , [dɪ'keɪɪŋ] [haʊs] [wer] [hi:; hi]
As **he** **walked** **into** **the** **spring** **night** **,** **toward** **the** **old** **,** **decaying** **house** **where** **he**
作为 他 步行 进入 这 春天 夜晚 , 朝向 这 老的 , 腐烂的 房子 在哪里 他
[lɪvd] [ə'loʊn] ,
lived **alone** **,**
居住地 独自的 ,

他走进春夜，走向他独自居住的那栋破旧老房子。

['dʒeri] ['mæstɜ-sən] [felt] ['sædnəs] .
Jerry **Masterson** **felt** **sadness** **.**
杰瑞 马斯特森 毛毡 悲伤 .

杰瑞·马斯特森感到悲伤。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æd'mɪt][laɪf][wʌz; wəz] [gɪrd] [tu:; tə]
His **own** **difficulties** **had** **prepared** **him** **to** **admit** **life** **was** **geared** **to**
他的 自己的 困难 有 准备 他 到 承认 生活 曾是 齿轮 到
[faɪ'nænʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
financial **considerations** **.**
金融的 考虑因素 .

自身的困境让他明白，生活是以经济利益为导向的。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf]
But **things** **had** **come** **to** **a** **pretty** **pass** **when** **even** **a** **ghost** **was** **not** **safe**
但 事物 有 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 甚至 一个 鬼 曾是 不是 安全的
[frʌm; frəm]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [sents] .
from **dollars** **and** **cents** **.**
从 美元 和 分 .

但事情已经发展到如此地步，就连鬼魂也无法逃脱金钱的侵蚀。

" [pʊr] ['kæptɪn] - , " [hi:; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .
" **Poor** **Captain** **Wully** **,** **"** **he** **said** **without** **realizing** **he** **spoke** **aloud** **.**
" 贫穷的 队长 - , " 他 说 没有 意识到 他 辐 大声 .

"可怜的伍利船长，"他喃喃自语，却没意识到自己说出口了。

" [aɪ] , [aɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Aye , aye , " said a voice .
" 是的 , 是的 , " 说 一个 嗓音 .

“是，是，”一个声音说道。

" [pʊr] - - .
" Poor Wully MacGreggor .
" 贫穷的 - - .

可怜的伍利·麦格雷戈。

[æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ,
As a ghost in good standing ,
作为 一个 鬼 在 好的 常设 ,

作为一个信誉良好的幽灵，

[ə; eɪ] [dju:z] - ['peɪɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [æs'mədjəs] ['loʊk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['laɪthaʊs] ['hɔ:ntərz]
a dues - paying member of Asmodeus Local of the United Lighthouse Haunters
一个 会费 - 付费 成员 的 阿斯莫德 当地的 的 这 团结的 灯塔 鬼魂
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,
的 美国 ,

美国联合灯塔探险者协会阿斯莫德斯分会的缴费会员

- ['nevər] [dʌn] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðɪs] .
Wully never done nothin ' to deserve this .
- 绝不 完毕 什么也没有 - 到 应得 这 .

威利从来没做过任何应该受到这种待遇的事。

[ɪ'vɪktid] !
Evicted !
被驱逐 !

被驱逐了！

[gɑ:t] [ə; eɪ] [smoʊk] , ['meɪti] ?
Got a smoke , matey ?
得到 一个 抽烟 , 伙计 ?

来根烟吗，伙计？

" ['dʒeri] ['mæstɚsən] [dɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] .
" Jerry Masterson did a double - take .
" 杰瑞 马斯特森 做过 一个 双倍的 - 拿 .

杰瑞·马斯特森愣了一下。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ri:fleks] ['kɜ:rtəsi] ,
Out of reflex courtesy ,
出去 的 反射 礼貌 ,

出于礼貌的本能，

[hi:; hi] ['prɔfəd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wen] [hɪz; ɪz]
he proffered a cigarette and was about to strike a match when his
他 提供的 一个 卷烟 和 曾是 关于 到 罢工 一个 匹配 什么时候 他的
[kəm'pænjən] [ri:tʃt] ['slaɪtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
companion reached slightly to the left ,
伴侣 达到 轻微地 到 这 左边 ,

他递上一支香烟，正要划火柴时，他的同伴稍微向左边伸了伸手。

[wer] ['sevrəl] [koʊl] [gləud] [ɪn] [mɪd] - [er] .
where several coals glowed in mid - air .
在哪里 一些 煤炭 发光 在 中 - 空气 .

几块煤炭在半空中闪耀着光芒。

[səˈlɛktɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒuːniər] .

Selecting	one	,	the	stranger	said	,	"	Thank	you	,	Junior	.
选择	一	,	这	陌生人	说	,	"	感谢	你	,	初级	.

陌生人选了一个，说道："谢谢你，小家伙。"

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .

You	can	go	now	.
你	能	去	现在	.

你可以走了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [lɪt] [ˈdʒɛriːz] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He	turned	,	lit	Jerry's	cigarette	and	his	own	.
"	他	转向	,	点燃	杰瑞的	卷烟	和	他的	自己的	.

他转过身，点燃了杰瑞的香烟和自己的香烟。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒoʊkər] , " [sed] [ˈdʒeri] .

"	All	right	,	joker	,	"	said	Jerry	.
"	全部	正确的	,	小丑	,	"	说	杰瑞	.

"好吧，小丑，"杰瑞说道。

" [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːrd] [trɪks]

"	Show	me	how	you	did	it	and	I'll	show	you	a	couple	of	card	tricks
"	展示	我	如何	你	做过	它	和	患病的	展示	你	一个	夫妻	的	卡片	技巧

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈpeni] [ruːˈtiːn] . "

and	a	disappearing	penny	routine	.	"
和	一个	消失	一分钱	常规	.	"

"你给我演示一下你是怎么做到的，我就给你表演几个纸牌魔术和一个硬币消失的把戏。"

" ['leɪtər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Later	,	"	said	the	stranger	.
"	之后	,	"	说	这	陌生人	.

"待会儿再说吧，"陌生人说道。

" [raɪt] [naʊ] , ['meɪti] , [maɪ][seɪlz][ɪz] ['drægɪn] - [ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] — ['lɪkwɪd]

"	Right	now	,	matey	,	my	sails	is	draggin	'	and	I	need	spiritual	reinforcement	—	liquid
"	正确的	现在	,	伙计	,	我的	帆	是	拖拽	-	和	我	需要	精神	加强	—	液体

.

.
.

"伙计，现在我的帆拖在地上，我需要精神上的慰藉——液体。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['baɪɪŋ] . "

And	you're	buying	.	"
和	你是	购买	.	"

而你正在购买。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['pɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]['eni]

"	There's	a	fifth	of	Scotch	in	my	studio	,	but	I'm	not	pouring	for	any
"	有	一个	第五	的	苏格兰威士忌	在	我的	工作室	,	但	我是	不是	浇注	为了	任何

['foʊni] ['trɪkstər] .

phony	tricksters	.
假	骗子	.

"我的工作室里有一瓶苏格兰威士忌，但我不会给任何虚伪的骗子倒酒。"

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][soʊld][ə; eɪ]['kænvəs] . "

I've	been	saving	it	till	I	sold	a	canvas	.	"
我已经	到过	保存	它	直到	我	卖	一个	帆布	.	"

我一直攒着这笔钱，直到卖掉一幅画作为止。

" [skɑːtʃ] , " [said] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'stætɪkli] .

"	Scotch	,	"	sighed	the	stranger	ecstatically	.
"	苏格兰威士忌	,	"	叹了口气	这	陌生人	欣喜若狂	.

"苏格兰威士忌，"陌生人欣喜若狂地叹息道。

" [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [nəs] ['mɑːnstər] !
" Shades of the Loch Ness Monster !
" 色调 的 这 湖 尼斯 怪物 !

“尼斯湖水怪的影子！”

[kwɪt] ['skrætʃɪŋ] , ['gɜːrtruːd] . "
Quit scratching , Gertrude . "
辞职 抓挠 , 格特鲁德 . "

“别挠了，格特鲁德。”

" ['gɜːrtruːd] ? "
" Gertrude ? "
" 格特鲁德 ? "

“格特鲁德？”

" [maɪ][kæt] — [ʃiːz] [blæk] .
" My cat — she's black .
" 我的 猫 — 她是 黑色的 .

我的猫——她是黑色的。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['biːsti] [ɪf] [juː; jʊ][ˌoʊvər'lʊk][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
A handsome beastie if you overlook a hole in her head .
一个 英俊的 野兽 如果 你 俯瞰 一个 洞 在 她 头 .

如果忽略她头上的洞，她还是一只很漂亮的野兽。

[ə; eɪ] ['twenti] - [tuː] ['kælɪbər][hoʊl] .
A twenty - two caliber hole .
一个 二十 - 二 口径 洞 .

一个二十二口径的孔。

['gɜːrtruːd] , [mə'tɪriəlaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪs][mæn] .
Gertrude , materialize for the nice man .
格特鲁德 , 实现 为了 这 好的 男人 .

格特鲁德，请你现身，迎接那位好男人。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd]['dʒeri] [ˌdɪplə'mætɪkli] [sɔːt] [tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]
" Nothing happened , and Jerry diplomatically sought to ease a situation that
" 没有什么 发生 , 和 杰瑞 外交上 寻求 到 舒适 一个 情况 那
[wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
was rapidly becoming embarrassing .
曾是 快速 成为 尴尬的 .

“什么也没发生，杰里巧妙地试图缓和这种迅速变得尴尬的局面。”

" ['meɪbi] [ʃiːz] ['bæʃfl] . "
" Maybe she's bashful . "
" 或许 她是 害羞的 . "

“也许她很害羞。”

" [nɑːt] ['gɜːrtruːd] .
" Not Gertrude .
" 不是 格特鲁德 .

不是格特鲁德。

[dʒʌst] [ˌtemprə'mentl] .
Just temperamental .
只是 性情古怪 .

只是性情比较古怪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
She could materialize if she wanted to .
她 可以 实现 如果 她 通缉 到 .

她只要愿意就能凭空出现。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] .
She doesn't want to .
她 不 想 到 .

她不想。

[naʊ] [teɪk] ['dʒu:niər] . . . . "
Now take Junior . . . . "
现在 拿 初级 . . . . "

现在带上小朱尼尔.....”

" ['dʒu:niər] ? "
" Junior ? "
" 初级 ? "

“小朱尼尔？”

" ['hi:z] [ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [taɪp] .
" He's the conscientious type .
" 他是 这 尽责的 类型 .

“他是个认真负责的人。”

[traɪz] [tu:] [hɑ:rd] , [pʊr] [bɔɪ] . "
Tries too hard , poor boy . "
尝试 也 难的 , 贫穷的 男生 . "

他太用力了，可怜的孩子。

" [ə'baʊt] [ðæt] [skɑ:tʃ] , " [sed] ['dʒeri] .
" About that Scotch , " said Jerry .
" 关于 那 苏格兰威士忌 , " 说 杰瑞 .

“关于那瓶苏格兰威士忌，”杰瑞说道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['meɪbi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kʌps][ʌv; əv] [blæk] ['kɔ:fi] . . . .
" You don't think maybe a couple of cups of black coffee . . . .
" 你 不 思考 或许 一个 夫妻 的 杯子 的 黑色的 咖啡 . . . .

你难道不觉得几杯黑咖啡就够了吗.....

" [ðə; ði]['streɪndʒɚz] [feɪs] ['redʒɪstərd] ['hɔ:rər] — [ænd; ənd] [trʌst] [bɪ'treɪd] .
" The stranger's face registered horror — and trust betrayed .
" 这 陌生人的 脸 挂号的 恐怖 — 和 相信 背叛 .

陌生人的脸上露出惊恐的神色——以及信任被背叛的表情。

" [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['lædi] .
" For shame , laddie .
" 为了 耻辱 , 小伙子 .

“真丢人，小伙子。”

[tu:; tə][bi:; bi] [in'sʌltid] [ɪn][maɪ]['dɑ:rkəst]['aʊər] !
To be insulted in my darkest hour !
到 是 受辱 在 我的 最黑暗的 小时 !

在我最黑暗的时刻遭到侮辱！

[ˌem 'i:] , ['kæptɪn] - - ! "
Me , Captain Wully MacGreggor ! "
我 , 队长 - - ! "

我，伍利·麦格雷戈船长！

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[jʊə(r)] - - — [ænd; ənd][aɪm] [nə'poʊliən] . "
You're Wully MacGreggor — and I'm Napoleon . "
你是 - - — 和 我是 拿破仑 . "

你是伍利·麦格雷戈，我是拿破仑。

" [wɑːtʃ] .
" Watch .
" 手表 .

"手表。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
" There was nothing to watch .
" 那里 曾是 没有什么 到 手表 .

"没什么可看的。"

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The stranger had disappeared .
这 陌生人 有 消失 .

陌生人消失了。

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [vɔɪs] [sed] , " [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [skɑːtʃ] ?
A disembodied voice said , " Now about that Scotch ?
一个 无形的 嗓音 说 , " 现在 关于 那 苏格兰威士忌 ?

一个缥缈的声音说道："现在说说那杯苏格兰威士忌吧？"

[ɪf] - [laɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [daʊn] [tə'mɑːroʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['hoʊmləs] .
If Waukeena light is being torn down tomorrow , I'll be homeless .
如果 - 光 是 存在 撕裂 向下 明天 , 患病的 是 无家可归者 .

如果沃基纳灯塔明天被拆除，我就要无家可归了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðæts] [left] .
I've got a lot of haunting to do in the little time that's left .
我已经 得到 一个 很多 的 令人难忘 到 做 在 这 小的 时间 那就是 左边 .

我剩下的时间不多了，还有很多鬼魂需要寻找。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][stænd] , ['wægɪn] - ['aʊər; ɑːr][dʒɔːz] .
And here we stand , waggin ' our jaws .
和 这里 我们 站立 , 篷车 - 我们的 下颚 .

而我们却站在这里，张着嘴巴，目瞪口呆。

" ['dʒɛriːz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [hel] .
" Jerry's first impulse was to run like hell .
" 杰瑞的 第一的 冲动 曾是 到 跑步 喜欢 地狱 .

杰瑞的第一反应就是拼命逃跑。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts] !
" But I don't believe in ghosts !
" 但 我 不 相信 在 鬼魂 !

"但我并不相信有鬼！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
" His voice sounded .
" 他的 嗓音 听起来 .

他的声音响起。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
" Of course you do .
" 的 课程 你 做 .

当然你会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
If you didn't , you couldn't have seen me .
如果 你 没有 , 你 不能 有 已见 我 .

如果你没看到我，你就不可能看到我。

" ['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][self] - [hɪp'noʊsɪs] — [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd]
" He'd heard of self - hypnosis — apparently the session with the Mayor had
" 他会 听到 的 自己 - 催眠 — 显然 这 会议 和 这 市长 有
[ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .
upset him .
沮丧的 他 .

"他听说过自我催眠——显然，与市长的那次会面让他心烦意乱。"

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [jʊə(r)] - - .
" All right , so you're Wully MacGreggor .
" 全部 正确的 , 所以 你是 - - .

"好的，所以你就是 Wully MacGreggor。"

[waɪ] [pɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
Why pick on me ? "
为什么 挑选 在 我 ? "

为什么要针对我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .
" Because I like you , " said the ghost .
" 因为 我 喜欢 你 , " 说 这 鬼 .

"因为我喜欢你，"鬼魂说。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][duː]
" You said a kind word for me to the City Council and I'd like to do
" 你 说 一个 种类 单词 为了 我 到 这 城市 理事会 和 ID 喜欢 到 做
['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
something nice for you . "
某物 好的 为了 你 . "

"你向市议会说了我的好话，我想为你做点好事。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][help] [jɔːr'self] , [aɪ][dəunt][siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [help][tuː; tə]
" If you can't help yourself , I don't see how you're going to be much help to
" 如果 你 不能 帮助 你自己 , 我 不 看 如何 你是 去 到 是 很多 帮助 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"如果你连自己都帮不了，我看不出你对我有什么帮助。"

[bʌt; bət] ['hwʌtəv] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [luːz] ?
but what've I got to lose ?
但 什么 我 得到 到 失去 ?

但我又有什么可失去的呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə] ['wɜːri] ['fɜːrðər] .
" He was too numb to worry further .
" 他 曾是 也 麻木的 到 担心 更远 .

他麻木得无力再去担心了。

['goʊsts] , [jet] . . . !
Ghosts , yet . . . !
鬼魂 , 然而 . . . !

鬼魂，然而……!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒeri] ['mæstɚsən] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæŋoʊvər] .
Next morning , Jerry Masterson awoke with a hangover .
下一个 早晨 , 杰瑞 马斯特森 醒来 和 一个 宿醉 .

第二天早上，杰瑞·马斯特森醒来时宿醉未醒。

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['floʊtɪŋ] [laɪts] , [red] , ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .
He dimly remembered floating lights , red , yellow , blue and green .
他 依稀 记得 漂浮的 灯 , 红色的 , 黄色的 , 蓝色的 和 绿色的 .

他隐约记得漂浮的灯光，有红色、黄色、蓝色和绿色。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['kæptɪn] - [skeərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lʌvəz][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ðə; ði] [jʌŋ]

He	**remembered**	**Captain**	**Wully**	**scaring**	**a**	**couple**	**of**	**lovers**	**with**	**noises**	**the**	**young**
他	记得	队长	-	吓人	一个	夫妻	的	恋人	和	噪音	这	年轻的

['leɪdi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['bægpaɪps][ɪn][æn; ən]['ekoʊ] ['tʃeɪmbər] .

lady	**described**	**as**	**"**	**something**	**like**	**bagpipes**	**in**	**an**	**echo**	**chamber**	**.**
女士	描述	作为	"	某物	喜欢	风笛	在	一个	回声	房间	.

他记得伍利船长曾用噪音吓唬一对情侣，那位年轻女士形容这种噪音"就像在回音室里吹奏风笛一样"。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	**And**	**he**	**seemed**	**to**	**remember**	**that**	**,**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**	**evening**	**,**
"	和	他	似乎	到	记住	那	,	朝向	这	结尾	的	这	晚上	,

"而且他似乎在当晚临近结束时想起了这一点，

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedləs] [blæk] [ɑːks]

Gertrude	**had**	**deigned**	**to**	**materialize**	**—**	**along**	**with**	**a**	**headless**	**black**	**ox**
格特鲁德	有	设计	到	实现	—	沿着	和	一个	无头	黑色的	牛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [stæg] .

and	**a**	**white**	**stag**	**.**
和	一个	白色的	麀	.

格特鲁德纡尊降贵地现身了——同时出现的还有一头无头的黑牛和一头白鹿。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æsprɪn] .

He	**shook**	**his**	**head**	**and**	**reached**	**for**	**the**	**aspirin**	**.**
他	摇晃	他的	头	和	达到	为了	这	阿司匹林	.

他摇了摇头，伸手去拿阿司匹林。

" [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , " [aɪm][ɑːn][ðə; ði]['wægən] .

"	**As**	**of**	**now**	**,**	**"**	**he**	**promised**	**himself**	**,**	**"**	**I'm**	**on**	**the**	**wagon**	**.**
"	作为	的	现在	,	"	他	承诺	他自己	,	"	我是	在	这	车皮	.

"从现在开始，"他对自己承诺，"我戒酒了。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [sneɪk] [tuː] ,

"	**He**	**seemed**	**to**	**recall**	**a**	**snake**	**too**	**,**
"	他	似乎	到	记起	一个	蛇	也	,

"他似乎也想起了一条蛇。"

[ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['hedɪd] [sneɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['kɑːrbʌŋkl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [hed] .

a	**seven**	**-**	**headed**	**snake**	**with**	**a**	**gleaming**	**carbuncle**	**in**	**the**	**middle**	**head**	**.**
一个	七	-	标题	蛇	和	一个	闪闪发光	痈	在	这	中间	头	.

一条七头蛇，中间的头上长着一个闪闪发光的痈状突起。

['pɜːrmənəntli] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] !

Permanently	**on**	**the**	**wagon**	**!**
永久的	在	这	车皮	!

彻底戒酒!

[ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

A	**scraping**	**noise**	**came**	**from**	**above**	**.**
一个	刮擦	噪音	来了	从	多于	.

上方传来刮擦声。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	**listened**	**.**
他	听着	.

他听了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'kɜːrd] [ə'gen] .

The	**noise**	**occurred**	**again**	**.**
这	噪音	发生	再次	.

噪音再次出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈemənеɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

It	seemed	to	emanate	from	the	tower	room	on	the	third	floor	.
它	似乎	到	发出	从	这	塔	房间	在	这	第三	地面	.

声音似乎是从三楼的塔楼房间里传出来的。

[hiː; hi] [ˈreɪst] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [vɪkˈtɔːriən] [ˈsterkeɪs] , [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk]

He	raced	up	the	winding	Victorian	staircase	,	on	up	the	narrow	stairs	to	the	attic
他	比赛	向上	这	绕线	维多利亚时代	楼梯	,	在	向上	这	狭窄的	楼梯	到	这	阁楼

, [ænd; ənd] [stɑːpt] .

,	and	stopped	.
,	和	停止	.

他飞快地跑上蜿蜒的维多利亚式楼梯，又跑上通往阁楼的狭窄楼梯，然后停了下来。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ruːm] [dɔːr] , [keɪm] [θɪn] , [ˈɪri] [ˈskɝlɪŋ] [ʌv; əv][ˈbægpaɪps] .

From	behind	the	tower	room	door	,	came	thin	,	eerie	skirling	of	bagpipes	.
从	在后面	这	塔	房间	门	,	来了	薄的	,	怪异	斯基林	的	风笛	.

从塔楼房间的门后传来细弱而诡异的风笛声。

" [heɪ] , [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Hey	,	you	in	there	,	"	he	called	.
"	嘿	,	你	在	那里	,	"	他	称为	.

“嘿，你在里面吗？”他喊道。

" [ˈmeɪti] ! " [buːmd] [ˈkæptɪn] - [vɔɪs] .

"	Matey	!	"	boomed	Captain	Wully's	voice	.
"	伙伴	!	"	蓬勃发展	队长	-	嗓音	.

“伙计！”伍利船长的声音洪亮地喊道。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] .

"	Come	on	in	.
"	来	在	在	.

进来吧。

" [ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [siː] - [tʃest] , [ðə; ði]['bægpaɪps] [stɪl] [tʌkt] [ˈʌndər]

"	Captain	Wully	was	seated	on	an	old	sea	-	chest	,	the	bagpipes	still	tucked	under
"	队长	-	曾是	坐着	在	一个	老的	海	-	胸部	,	这	风笛	仍然	塞进去	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

“伍利船长坐在一个旧航海箱上，风笛还夹在他的胳膊下。

" [hoʊp] [maɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈdɪdnt] [dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .

"	Hope	my	practicing	didn't	disturb	you	.
"	希望	我的	练习	没有	打扰	你	.

希望我的练习没有打扰到你。

[aɪ] [pleɪ] ['sekənd]['bægpaɪp][ɪn][ðə; ði]['bænʃiːˌbænˈʃiː][bænd] . "

I	play	second	bagpipe	in	the	banshee	band	.	"
我	玩	第二	风笛	在	这	女妖	乐队	.	"

我在女妖乐队里吹第二风笛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] . . . . "

"	But	the	scraping	noise	.	.	.	.	"
"	但	这	刮擦	噪音	.	.	.	.	"

“但是刮擦声……”

" [maɪ] [siː] - [tʃest] .

"	My	sea	-	chest	.
"	我的	海	-	胸部	.

“我的海员箱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm][baɪ] ['kɑːkkroʊ] ,

I	had	a	little	trouble	getting	you	home	by	cockcrow	,
我	有	一个	小的	麻烦	获得	你	家	经过	鸡鸣	,

我费了点劲才在鸡鸣之前把你送回家。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [siː] - [tʃest] [ɑːn] ['oʊvərtaɪm] .

and	I	had	to	move	the	sea	-	chest	on	overtime	.
和	我	有	到	移动	这	海	-	胸部	在	随着时间的推移	.

我不得不加班加点地搬运海事箱。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [raɪt] [naʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	want	to	say	right	now	it	was	right	decent	of	you	to	offer	me	a
我	想	到	说	正确的	现在	它	曾是	正确的	体面的	的	你	到	提供	我	一个

[hoʊm][ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] .

home	on	such	short	acquaintance	.
家	在	这样的	短的	熟人	.

我想立刻说，在认识这么短的时间里，你愿意提供房子给我，真是太好了。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] — "

I	appreciate	it	,	and	I	promise	to	show	my	—	"
我	欣赏	它	,	和	我	承诺	到	展示	我的	—	"

我很感激，我保证会向——

" [lʊk] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Look	,	"	said	Jerry	.
"	看	,	"	说	杰瑞	.

“瞧，”杰瑞说。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [soʊ][bɪg] - ['hɑrtɪd] ,

"	All	this	time	I	was	being	so	big	-	hearted	,
"	全部	这	时间	我	曾是	存在	所以	大的	-	心地	,

“这么长时间以来，我一直都这么心胸宽广，”

[dɪd][aɪ]['ɔːlsoʊ][seɪ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sel] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][nɑːn] - ['peɪmənt]

did	I	also	say	I	was	going	to	have	to	sell	the	house	for	non	-	payment
做过	我	还	说	我	曾是	去	到	有	到	卖	这	房子	为了	非	-	支付

[ʌv; əv]['tæksɪz] ? "

of	taxes	?	"
的	税收	?	"

我有没有说过，因为拖欠税款，我不得不卖掉房子？

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	You	didn't	.
"	你	没有	.

你没有。

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] - [noʊn] [ðæt] , [aɪ'd][pʊt][juː; jʊ][waɪz][tuː; tə] [græbiŋ] [sə'lɛsts] ['kɑːrbʌŋkl] .

If	I'd	a	-	known	that	,	I'd	put	you	wise	to	grabbing	Celeste's	carbuncle	.
如果	ID	一个	-	已知	那	,	ID	放	你	明智的	到	抓取	塞莱斯特的	痈	.

如果我早知道这一点，我就会提醒你去拿塞莱斯特的红宝石。

[its] [gʊd] [lʌk] . "

It's	good	luck	.	"
它是	好的	运气	.	"

这是好运的象征。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [lʌk] . "

"	It	didn't	bring	you	any	luck	.	"
"	它	没有	带来	你	任何	运气	.	"

“它并没有给你带来任何好运。”

" [aɪm][nɑːt]['elɪdʒəb(ə)l] .
" I'm not eligible .
" 我是 不是 有资格的 .

“我不符合资格。”

[ɪm'plɔɪiːz] , ['relətɪvz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
Employees , relatives etc . "
雇员 , 亲属 ETC . "

员工、亲属等。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" Why can't I get it now ? "
" 为什么 不能 我 得到 它 现在 ? "

为什么我现在还拿不到?

" [tuː] [leɪt] .
" Too late .
" 也 晚的 .

“为时已晚。

[sə'lest] ['oʊnli][mə'tɪəriːəˌlaɪziz][wʌns] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
Celeste only materializes once every seven years .
塞莱斯特 仅有的 实现 一次 每一个 七 年 .

Celeste 每七年才会出现一次。

[ðoʊz] ['kænvəsiz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .
Those canvases you mentioned .
那些 画布 你 提及 .

你提到的那些画布。

[fɔːr; fər] [seɪl] ? "
For sale ? "
为了 销售 ? "

出售?

" [noʊ] ['bɪdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks][ɔːl] [ə'griː] .
" No bidders , and the critics all agree .
" 不 竞标者 , 和 这 评论家 全部 同意 .

“没有竞标者，批评家们也一致认为没有。”

['kɑːmpɪtənt] ['dræftsmənʃɪp] , ['haɪli] ['fɪnɪʃt] [tek'niːk] — [bʌt; bət] ['kerfəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,
Competent draftsmanship , highly finished technique — but carefully unimaginative ,
['mɪd(ə)l] - [klæs] . "
middle - class . "
中间 - 班级 . "

绘画技巧娴熟，技法精湛——但缺乏想象力，风格平庸。

" [ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" The pictures — where are they now ? "
" 这 图片 — 在哪里 是 他们 现在 ? "

“那些照片——它们现在在哪里？”

" [ˌdaʊn'sterz] .
" Downstairs .
" 楼下 .

“楼下。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kreɪt] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt]
I **was** **going** **to** **crate** **them** **today** **,** **and** **send** **them** **to** **the** **Art**
我 曾是 去 到 箱 他们 今天 , 和 发送 他们 到 这 艺术
['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] ['nɔːrθpɔːrt] ,
Festival **at** **Northport** **,**
节日 在 北港 ,

我原本打算今天把它们装箱，然后寄到诺斯波特艺术节去。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪks] [tuː] [bæd] .
but **I've** **got** **the** **shakes** **too** **bad** **.**
但 我已经 得到 这 奶昔 也 坏的 .

但我抖得也很厉害。

" ['kæptɪn] - [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][tæm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ] [doʊm] .
" **Captain** **Wully** **pushed** **back** **the** **tam** **on** **his** **head** **,** **scratched** **his** **balding** **dome** **.**
" 队长 - 推动 后退 这 塔姆 在 他的 头 , 刮痕 他的 秃顶 穹顶 .

“伍利上尉把帽子往后推了推，挠了挠他那秃顶的脑袋。”

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" **I've** **got** **it** **.**
" 我已经 得到 它 .

我明白了。

[juː; jʊ] [kætʃ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][næp] , ['meɪti] .
You **catch** **yourself** **a** **nap** **,** **matey** **.**
你 抓住 你自己 一个 午睡 , 伙计 .

伙计，你赶紧打个盹儿吧。

[aɪl] [kreɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bætn] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɔːl][naɪs][æn; ən] -
I'll **crate** **the** **pictures** **for** **you** **and** **batten** **down** **the** **hatches** **all** **nice** **an** **'**
患病的 箱 这 图片 为了 你 和 板条 向下 这 孵化 全部 好的 一个 -
[ʃɪp] - [ʃeɪp] .
ship **-** **shape** **.**
船 - 形状 .

我会把照片装箱，把一切都安排妥当，确保万无一失。

" ['dʒeri] ['mæstɚsən] , [wen] [hiː; hi] [dreɪpt] [hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði] ['bʌmpi] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['stuːdioʊ]
" **Jerry** **Masterson** **,** **when** **he** **draped** **himself** **over** **the** **bumpy** **carvings** **on** **the** **studio**
" 杰瑞 马斯特森 , 什么时候 他 垂坠的 他自己 超过 这 起疙瘩的 雕刻 在 这 工作室
[lʌv] [siːt] ,
love **seat** **,**
爱 座位 ,

“杰瑞·马斯特森当时正倚靠在工作室双人沙发上凹凸不平的雕刻上，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [kwɪk] ['fɔːrti] [wɪŋks] .
intended **to** **take** **only** **a** **quick** **forty** **winks** **.**
故意的 到 拿 仅有的 一个 快的 四十 眨眼 .

原本只想小睡一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [spent] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] , [stɪf] [ænd; ənd] [kræmpt] .
But **the** **morning** **was** **well** **spent** **when** **he** **awakened** **,** **stiff** **and** **cramped** **.**
但 这 早晨 曾是 出色地 花费 什么时候 他 觉醒 , 僵硬的 和 狭窄 .

但当他醒来时，虽然浑身僵硬酸痛，却也算不虚此行。

[tuː] ['stɜːrdi] [kreɪts] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Two **sturdy** **crates** **stood** **near** **the** **door** **and** **,** **from** **the** **skylight** **end** **of** **the**
二 结实的 板条箱 站立 靠近 这 门 和 , 从 这 天窗 结尾 的 这
['stuːdioʊ] ,
studio **,**
工作室 ,

两个结实的箱子摆放在门口附近，从工作室的天窗那头望出去，

[wɑːftid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ˌlætə'kiːə] .
wafted **a** **rich** **fragrance** **of** **latakia** **.**
飘散 一个 富有的 香味 的 拉塔基亚 .

一股浓郁的拉塔基亚花香扑面而来。

['kæptɪn] - [druː] ['diːpli] [ɑːn][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['braɪər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒɛriːz] ['praɪvət] [blend] [ʌv; əv]
Captain **Wully** **drew** **deeply** **on** **a** **Scotch** **briar** **filled** **with** **Jerry's** **private** **blend** **of**
队长 - 画 深 在 一个 苏格兰威士忌 荆棘 已填 和 杰瑞的 私人的 混合 的
[tə'bækoʊ] ,
tobacco **,**
烟草 ,

伍利船长深深地吸了一口苏格兰石楠木烟斗，烟斗里装的是杰瑞特制的混合烟草。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][paɪp] [tɔːrd] [ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] [raɪt] ['bɑːni] [læs] , ['meɪti] .
waved **his** **pipe** **toward** **the** **easel** **and** **said** **,** **"** **A** **right** **bonnie** **lass** **,** **matey** **.**
挥手 他的 管道 朝向 这 画架 和 说 , " 一个 正确的 邦妮 小姐 , 伙计 .

他朝画架挥了挥烟斗，说道："真是个漂亮的姑娘，伙计。"

[jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] ?
Your **betrothed** **?**
你的 未婚妻 ?

你的未婚妻?

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" **Jerry** **shook** **his** **head** **dolefully** **.**
" 杰瑞 摇晃 他的 头 悲伤地 .

杰瑞悲伤地摇了摇头。

" [hɜːr; hər]['fæməli][ɑːr; ər] ['kʌvərd] ['wægən] .
" **Her** **family** **are** **Covered** **Wagon** **.**
" 她 家庭 是 涵盖 车皮 .

"她的家人是篷车夫。"

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] .
You've **no** **idea** **what** **that** **means** **in** **a** **small** **town** **like** **this** **.**
你已经 不 主意 什么 那 方法 在 一个 小的 镇 喜欢 这 .

你根本不知道这在这样的小镇上意味着什么。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [hɪr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['nuːkʌmər] - [wen] [hiː; hi][daɪd]
My **uncle** **lived** **here** **fifteen** **years** **and** **was** **still** **a** **'** **newcomer** **'** **when** **he** **died**
我的 叔叔 居住地 这里 十五 年 和 曾是 仍然 一个 - 新人 - 什么时候 他 死亡
[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] .
and **left** **me** **the** **house** **.**
和 左边 我 这 房子 .

我叔叔在这里住了十五年，去世时他还是个"新来者"，把房子留给了我。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒɑːni] - [kʌm] - ['leɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪgɪnsɪz] .
I've **been** **here** **two** **years** **,** **but** **that's** **a** **Johnny** **-** **come** **-** **lately** **to** **the** **Higginses** **.**
我已经 到过 这里 二 年 , 但 那就是 一个 约翰尼 - 来 - 最近 到 这 希金斯 .

我在这里住了两年，但对希金斯一家来说，我只是个新来的人。

[hɜːr; hər] ['neɪmz] ['heðər] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm][ə'laɪv] .
Her **name's** **Heather** **,** **and** **I** **doubt** **if** **she** **knows** **I'm** **alive** **.**
她 名字 希瑟 , 和 我 怀疑 如果 她 知道 我是 活 .

她名叫希瑟，我怀疑她是否知道我还活着。

" ['kæptɪn] - [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
" **Captain** **Wully** **twirled** **his** **mustache** **,**
" 队长 - 旋转 他的 胡子 ,

伍利船长捻了捻他的胡子，

[wɪtʃ] [kɜːrld] [lʌgˈʒʊriəntli] [æt; ət] [ˈiːðər] [end][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈprɑːbəbl] [ʃeɪd]

which	curled	luxuriantly	at	either	end	and	was	of	an	improbable	shade
哪个	卷曲	茂盛地	在	任何一个	结尾	和	曾是	的	一个	不太可能	阴影

[ˈdʒeri] [ˈklæsɪfaɪd] [æz; əz] [ˈhʌntɚz] [pɪŋk] .

Jerry	classified	as	Hunter's	Pink	.
杰瑞	分类	作为	猎人的	粉色的	.

它的两端都蓬松地卷曲着，颜色是一种不太可能出现的颜色，杰瑞将其归类为猎人粉。

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

So	was	his	beard	.
所以	曾是	他的	胡须	.

他的胡子也是如此。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	her	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	她	姓名	曾是	?	"

你刚才说她叫什么名字?

" [ˈheðər] [ˈhɪgɪnz] . "

"	Heather	Higgins	.	"
"	希瑟	希金斯	.	"

“希瑟·希金斯。”

" [juː; jʊ] [said] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

"	You	sighed	the	second	time	you	said	it	,	too	.
"	你	叹了口气	这	第二	时间	你	说	它	,	也	.

你第二次说这句话的时候也叹了口气。

[aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

I	just	wanted	to	be	sure	.
我	只是	通缉	到	是	当然	.

我只是想确认一下。

" [ˈdʒeri] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈkænvəs] .

"	Jerry	crossed	to	the	unfinished	canvas	.
"	杰瑞	交叉	到	这	未完成	帆布	.

杰瑞走到那幅未完成的画布前。

" [her] [laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn] [ˈslaɪtli] [ˈɑksəˌdaɪz] [ˈkɑːpər] .

"	Hair	like	sunshine	on	slightly	oxidized	copper	.
"	头发	喜欢	阳光	在	轻微地	氧化	铜	.

“头发像阳光洒在略微氧化的铜上一样。”

[aɪz] [bluː] [laɪk][ðə; ði] [siː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [miːts] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] . "

Eyes	blue	like	the	sea	where	it	meets	the	horizon	on	a	summer	day	.	"
眼睛	蓝色的	喜欢	这	海	在哪里	它	满足	这	地平线	在	一个	夏天	天	.	"

“眼睛蓝得像夏日里海平线交汇处的蓝色。”

" [ˈgɜːrtruːd] ! " [jeld] [ˈkæptɪn] - .

"	Gertrude	!	"	yelled	Captain	Wully	.
"	格特鲁德	!	"	大喊	队长	-	.

“格特鲁德！”伍利船长喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈpæsɪŋ] ,

From	the	turbulence	of	the	air	current	which	marked	Gertrude's	passing	,
从	这	湍流	的	这	空气	当前的	哪个	标记	格特鲁德的	通过	,

从格特鲁德去世时引起的剧烈气流中，

[ˈdʒeri][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][kæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

Jerry	decided	the	invisible	cat	had	been	in	a	hurry	.
杰瑞	决定	这	无形的	猫	有	到过	在	一个	匆忙	.

杰瑞断定那只隐形猫走得很匆忙。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	And	who	are	you	,	and	what	are	you	doing	here	?
"	和	WHO	是	你	,	和	什么	是	你	正在做	这里	?

“你是谁？你在这里做什么？”

" ['kæptɪn] - [jeld] [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] ['slɪpstriːm] .

"	Captain	Wully	yelled	at	a	second	slipstream	.
"	队长	-	大喊	在	一个	第二	滑流	.

“伍利船长对着第二股尾流大喊。”

[dɪ'stɪŋktlɪ] ['ɔːdəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃt] ['kætərwɔːlɪŋ] .

Distinctly	audible	was	a	high	pitched	caterwauling	.
明显地	可听见的	曾是	一个	高的	投球	猫叫	.

可以清晰地听到一声尖锐的猫叫声。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['dʒɛriːz]['kɜːrli] [her] [krɔːl] — [ðə; ði] [beɪ]

In	addition	,	there	was	a	sound	that	made	Jerry's	curly	hair	crawl	—	the	baying
在	添加	,	那里	曾是	一个	声音	那	制成	杰瑞的	卷曲	头发	爬行	—	这	吠叫

[ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ?

of	a	wolf	?
的	一个	狼	?

此外，还有一种声音让杰瑞的卷发都感到毛骨悚然——那是狼的嚎叫声吗?

" [aɪ] ['betər] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] , " ['kæptɪn] - ['mʌtəd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	I	better	look	into	this	,	"	Captain	Wully	muttered	and	dashed	outside	.
"	我	更好的	看	进入	这	,	"	队长	-	低声说道	和	虚线	外部	.

“我最好调查一下这件事，”伍利上尉嘟囔着，冲了出去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [meltid]['ɪntuː] [træns'pærənsi] , [ðen] ['ɪntuː] [er] .

As	he	reached	the	doorway	,	his	figure	melted	into	transparency	,	then	into	air	.
作为	他	达到	这	门口	,	他的	数字	融化	进入	透明度	,	然后	进入	空气	.

当他走到门口时，他的身影渐渐变得透明，然后化作空气。

['dʒeri] ['loʊdɪd] [ðə; ði]['kreɪtɪd] ['peintiŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres]

Jerry	loaded	the	crated	paintings	into	his	car	and	took	them	to	the	express
杰瑞	已加载	这	板条箱	绘画	进入	他的	车	和	采取	他们	到	这	表达

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

杰瑞把装箱的画作装进车里，然后送到快递公司。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [sel] — [ðeɪ] ['nevər][dɪd] .

They	wouldn't	sell	—	they	never	did	.
他们	不会	卖	—	他们	绝不	做过	.

它们卖不出去——从来就没卖出去过。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][pæs] [ʌp][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] .

But	he	couldn't	afford	to	pass	up	the	chance	that	they	might	.
但	他	不能	买得起	到	经过	向上	这	机会	那	他们	可能	.

但他不能错过他们可能这么做的机会。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,

When	he	returned	home	,	there	was	no	sign	of	Captain	Wully	,
什么时候	他	返回	家	,	那里	曾是	不	符号	的	队长	-	,

他回到家时，却不见了伍利船长的踪影。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪpər]['kændi] ['ræpərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

only	a	few	paper	candy	wrappers	on	the	floor	.
仅有的	一个	很少	纸	糖果	包装纸	在	这	地面	.

地板上只有几张糖果包装纸。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,

He	started	to	pick	them	up	,
他	开始	到	挑选	他们	向上	,

他开始把它们捡起来，

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ə; eɪ] ['haɪlaɪt] [ɑːn] ['heðər] ['hɪgɪnzɪz] [noʊz]

but	remembered	he	wanted	to	imprison	a	highlight	on	Heather	Higgins's	nose
但	记得	他	通缉	到	监禁	一个	强调	在	希瑟	希金斯的	鼻子

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ðɪ]['pepərz] .

and	forgot	the	papers	.
和	忘了	这	文件	.

但他突然想起要把一缕头发染在希瑟·希金斯的鼻子上，然后就忘了拿报纸。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][peɪnts] .

Someone	had	been	into	his	paints	.
某人	有	到过	进入	他的	油漆	.

有人偷看过他的画。

[ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] [peɪnz] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [draɪ] .

A	tube	of	Payne's	gray	had	been	pressed	dry	.
一个	管子	的	佩恩的	灰色的	有	到过	按下	干燥	.

一管佩恩牌灰色颜料已被压干。

[ðə; ðɪ][kæp][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ðɪ][gæm'boʊdʒ] ,

The	cap	was	off	the	gamboge	,
这	帽	曾是	离开	这	藤黄	,

藤黄的盖子被取下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tuːb] [ʌv; əv]['baɪs] [griːn] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] .

and	a	new	tube	of	bice	green	had	been	squeezed	in	the	middle	.
和	一个	新的	管子	的	比斯	绿色的	有	到过	挤压	在	这	中间	.

一根新的绿色比斯管被挤压在了中间。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ðɪ][ɪn'truːdər] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ðɪ] ['pælət] , [wɪtʃ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]

Nor	had	the	intruder	bothered	to	scrape	the	palette	,	which	gleamed	with
也不	有	这	入侵者	烦恼	到	刮	这	调色板	,	哪个	闪闪发光	和

['pʌdlz] [ʌv; əv]['kʌlər] .

puddles	of	color	.
水坑	的	颜色	.

入侵者甚至懒得刮掉调色板上的颜料，调色板上闪烁着斑驳的色彩。

[ə; eɪ][dæb][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

A	dab	of	ivory	,
一个	轻拍	的	象牙	,

一抹象牙色，

[ðə; ðɪ][hɪnt][ʌv; əv][roʊz] ['mædər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kædmiəm] ['jeloʊ] [fjuːzd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	hint	of	rose	madder	and	a	suspicion	of	cadmium	yellow	fused	under	his
这	暗示	的	玫瑰	茜草	和	一个	怀疑	的	镉	黄色的	融合	在下面	他的

[brʌʃ] [tɪp] .

brush	tip	.
刷子	提示	.

他的笔尖下融合了一丝茜草红和一丝镉黄的气息。

[kri'eɪtɪv] ['fjʊri] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

Creative	fury	struck	him	,
有创造力的	愤怒	击	他	,

他突然迸发出创作的激情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] [frʌnt] [geɪt] .

and	he	failed	to	notice	a	figure	that	paused	at	the	outside	front	gate	.
和	他	失败的	到	注意	一个	数字	那	暂停	在	这	外部	正面	门	.

他没有注意到外面大门前停下的一个人影。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] ['kerfəli] [skænd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['wɔːkweɪ] .

The	figure	stooped	,	picked	up	something	,	then	carefully	scanned	the	inside	walkway	.
这	数字	弯腰	,	挑选	向上	某物	,	然后	小心	扫描	这	里面	人行道	.

那人弯下腰，捡起什么东西，然后仔细地扫视了一下室内的走道。

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

Here	,	too	,	she	picked	up	something	.
这里	,	也	,	她	挑选	向上	某物	.

在这里，她也捡到了一些东西。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˌmoʊmən'terəli][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

She	stooped	momentarily	on	the	front	porch	,	and	again	in	the	hallway	.
她	弯腰	片刻	在	这	正面	门廊	,	和	再次	在	这	门厅	.

她先是弯腰在门廊上，然后又弯腰在走廊里。

[ðen] ['heðər] ['hɪgɪnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

Then	Heather	Higgins	stood	in	the	studio	.
然后	希瑟	希金斯	站立	在	这	工作室	.

然后，希瑟·希金斯站在了演播室里。

[hɜːr; hər] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kændi] ['ræpər] .

Her	gaze	swept	the	floor	,	and	she	bent	over	to	pick	up	a	candy	wrapper	.
她	目光	扫荡	这	地面	,	和	她	弯曲	超过	到	挑选	向上	一个	糖果	包装纸	.

她的目光扫过地板，然后弯腰捡起一张糖纸。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] , " ['dʒeri] [sed] .

"	You	don't	have	to	do	that	,	"	Jerry	said	.
"	你	不	有	到	做	那	,	"	杰瑞	说	.

“你不必那样做，”杰瑞说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'ventʃuəli] .

"	I	was	getting	around	to	it	—	eventually	.
"	我	曾是	获得	大约	到	它	—	最终	.

“我最终还是会着手做的。”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

"	She	whirled	to	face	him	.
"	她	旋转	到	脸	他	.

她猛地转身面对他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['æʒər] [tuː; tə] [ˌʌltrəmə'riːn] .

Her	eyes	turned	from	azure	to	ultramarine	.
她	眼睛	转向	从	蔚蓝	到	群青	.

她的眼睛由蔚蓝色变成了群青色。

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪr] ! "

"	You	might	tell	me	what's	going	on	around	here	!	"
"	你	可能	告诉	我	是什么	去	在	大约	这里	!	"

“你或许可以告诉我这里发生了什么事！”

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Suppose	you	tell	me	.
"	认为	你	告诉	我	.

“假设你告诉我。”

[aɪm] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I'm	still	trying	to	catch	up	with	it	myself	.	"
我是	仍然	尝试	到	抓住	向上	和	它	我	.	"

我还在努力跟上进度。

" [θiːf] ! "

"	Thief	!	"
"	贼	!	"

“小偷！”

" [θiːf] ? "
" **Thief** **?** "
" 贼 ? "

"小偷？"

" ['stiːlɪŋ] [skɑːtʃ] ['wɪski] [ænd; ənd][maɪ] [nuː] [plæd] [skɜːrt] !
" **Stealing** **Scotch** **whiskey** **and** **my** **new** **plaid** **skirt** **!**
" 偷窃 苏格兰威士忌 威士忌酒 和 我的 新的 格子图案 裙子 !

"偷苏格兰威士忌和我的新格子裙！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌm] ['bʌtər] ['tɑːfi] .
But **you** **made** **a** **mistake** **on** **the** **rum** **butter** **toffee** **.**
但 你 制成 一个 错误 在 这 朗姆酒 黄油 奶糖 .

但是你在朗姆酒黄油太妃糖的制作上犯了个错误。

[aɪ] [treɪld] [ðə; ðɪ] ['ræpərz] .
I **trailed** **the** **wrappers** **.**
我 拖着 这 包装纸 .

我沿着包装纸的痕迹追踪。

" [ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] ['wɪski] [ænd; ənd] [rʌm] ['tɑːfi] ['dʒeri][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] — [bʌt; bət]
" **The** **Scotch** **whiskey** **and** **rum** **toffee** **Jerry** **could** **see** **a** **reason** **for** **—** **but**
" 这 苏格兰威士忌 威士忌酒 和 朗姆酒 奶糖 杰瑞 可以 看 一个 原因 为了 — 但
[nɑːt][ðə; ðɪ] [plæd] [skɜːrt] .
not **the** **plaid** **skirt** **.**
不是 这 格子图案 裙子 .

"苏格兰威士忌和朗姆太妃糖让杰瑞觉得情有可原——但格子裙却让他无法接受。"

" [soʊ][help][ˌem 'iː] , [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" **So** **help** **me** **,** **I'm** **innocent** **.** "
" 所以 帮助 我 , 我是 清白的 . "

"我发誓，我是无辜的。"

" [soʊ] [jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] !
" **So** **you're** **innocent** **!**
" 所以 你是 清白的 !

所以你是无辜的！

" [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [plæd] [skɜːrt]
" **She** **dashed** **to** **a** **corner** **behind** **the** **easel** **and** **snatched** **a** **plaid** **skirt**
" 她 虚线 到 一个 角落 在后面 这 画架 和 抢夺 一个 格子图案 裙子
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
from **the** **floor** **.**
从 这 地面 .

她冲到画架后面的角落，从地上抓起一条格子裙。

" [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" **You'll** **just** **have** **to** **believe** **me** **.**
" 你会 只是 有 到 相信 我 .

你只能相信我了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
I **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.** "
我 有 没有什么 到 做 和 它 . "

这件事跟我一点关系都没有。

" [oʊ][noʊ] ? "
" **Oh** **no** **?** "
" 哦 不 ? "

"哦，不会吧？"

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **Look at me .**
" 看 在 我 .

“看着我。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?
Do I look like a criminal ?
做 我 看 喜欢 一个 刑事 ?

我看起来像罪犯吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" As she looked her expression softened slightly , but she said ,
" 作为 她 看起来 她 表达 软化 轻微地 , 但 她 说 ,

她看着我，表情略微柔和了一些，但她说：

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [pɪkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɪktʃər] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [tests] .
" I always picked the wrong picture in psychology tests .
" 我 总是 挑选 这 错误的 图片 在 心理学 测试 .

“我在心理测试中总是选错图片。”

[its] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [krʊks] .
It's you innocent looking fellows that always turn out to be the crooks .
它是 你 清白的 寻找 伙伴们 那 总是 转动 出去 到 是 这 骗子 .

你们这些看起来人畜无害的人，最后往往都是骗子。

" ['dʒeri] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['despərət] .
" Jerry tried his best to look desperate .
" 杰瑞 尝试 他的 最好的 到 看 绝望的 .

杰瑞竭尽全力装出一副绝望的样子。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['heðər] ['hɪgɪnz] , [huː] [læft] .
The result was too much for Heather Higgins , who laughed .
这 结果 曾是 也 很多 为了 希瑟 希金斯 , WHO 笑了 .

这个结果让希瑟·希金斯忍不住笑了起来。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒeri] [sed] .
" Hold it , " Jerry said .
" 抓住 它 , " 杰瑞 说 .

“等等，”杰瑞说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] .
" I want to catch your eyes .
" 我 想 到 抓住 你的 眼睛 .

我想吸引你的目光。

" [hiː; hi] [græbd] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [kwɪk] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .
" He grabbed his brush and made several quick strokes on the canvas .
" 他 抓住 他的 刷子 和 制成 一些 快的 笔画 在 这 帆布 .

他拿起画笔，在画布上快速地画了几笔。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Why , " she said , " it looks like me — a little .
" 为什么 , " 她 说 , " 它 看起来 喜欢 我 — 一个 小的 .

“为什么，”她说，“它看起来有点像我。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ðæt] ['prɪti] . "
But I'm not that pretty . "
但 我是 不是 那 漂亮的 . "

但我长得并不漂亮。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" You are .
" 你 是 .

“你是。

[ænd; ənd]['ɪtəd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meməri] .

And	**it'd**	**look**	**more**	**like**	**you**	**if**	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**do**	**it**	**from**	**memory**	**.**
和	它会	看	更多的	喜欢	你	如果	我	没有	有	到	做	它	从	记忆	.

如果不凭记忆画的话，会更像你。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['heðər] ['hɪgɪnz] [rɪ'lʌktəntli] ['hæpənd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['dʒeri]

"	**And**	**that**	**was**	**how**	**Heather**	**Higgins**	**reluctantly**	**happened**	**to**	**promise**	**Jerry**
"	和	那	曾是	如何	希瑟	希金斯	勉强	发生	到	承诺	杰瑞

['mæstɜ-sən] [ʃiːd] [rɪ'tɜːrn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

Masterson	**she'd**	**return**	**next**	**morning**	**for**	**a**	**sitting**	**.**
马斯特森	棚	返回	下一个	早晨	为了	一个	坐着	.

“就这样，希瑟·希金斯很不情愿地答应了杰瑞·马斯特森，她第二天早上会回来做一次画画。”

[ʃiː; ʃi] [left] ,

She	**left**	**,**
她	左边	,

她离开了。

[ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['dɪnər] [wen] ['kæptɪn] - [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hwisld]

and	**Jerry**	**was**	**eating**	**dinner**	**when**	**Captain**	**Wully**	**walked**	**in**	**to**	**the**	**whistled**
和	杰瑞	曾是	吃	晚餐	什么时候	队长	-	步行	在	到	这	吹口哨

['meʒərz] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] .

measures	**of**	**Comin**	**'**	**Through**	**the**	**Rye**	**.**
措施	的	即将到来	-	通过	这	黑麦	.

杰瑞正在吃晚饭，这时伍利船长伴着《穿过黑麦田》的口哨声走了进来。

" [raɪ] ! " [sed] ['dʒeri] .

"	**Rye**	**!**	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
"	黑麦	!	"	说	杰瑞	.

“黑麦！”杰瑞说道。

" [juː; jʊ] ?

"	**You**	**?**
"	你	?

“你?

[raɪ] ? "

Rye	**?**	**"**
黑麦	?	"

黑麦?

" [aɪ] ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər][oʊld]['mænz] [skɑːtʃ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [æt; ət] .

"	**I**	**borrowed**	**her**	**old**	**man's**	**Scotch**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you're**	**gettin**	**'**	**at**	**.**
"	我	借来的	她	老的	男人的	苏格兰威士忌	,	如果	那就是	什么	你是	获得	-	在	.

“我借了她老爸的苏格兰威士忌，如果你的意思是这个的话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːtɪn] - [ɔːl] [ðæt] ['kændi][dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][treɪl] — [aɪ]

And	**if**	**you**	**think**	**I**	**enjoyed**	**eatin**	**'**	**all**	**that**	**candy**	**just**	**to**	**leave**	**a**	**trail**	**—**	**I**
和	如果	你	思考	我	享受	吃	-	全部	那	糖果	只是	到	离开	一个	踪迹	—	我

[hoʊp][aɪ][dəunt] [siː] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['kændi][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

hope	**I**	**don't**	**see**	**another**	**piece**	**of**	**candy**	**for**	**three**	**hundred**	**years**	**.**	**"**
希望	我	不	看	其他	片	的	糖果	为了	三	百	年	.	"

如果你以为我吃那么多糖只是为了留下痕迹——那我希望三百年内都别再看到一块糖了。

" [dʒʌst][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " ['dʒeri]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [wer] [dʌz] [ðə; ði] [plæd] [skɜːrt]

"	**Just**	**to**	**satisfy**	**my**	**curiosity**	**,**	**"**	**Jerry**	**pleaded**	**,**	**"**	**where**	**does**	**the**	**plaid**	**skirt**
"	只是	到	满足	我的	好奇心	,	"	杰瑞	恳求	,	"	在哪里	做	这	格子图案	裙子

[kʌm] [ɪn] ? "

come	**in**	**?**	**"**
来	在	?	"

“我只是好奇，”杰瑞恳求道，“那条格子裙跟什么有关呢？”

" [ðə; ði] - ['tɑːrtn] ?
" The MacGreggor tartan ?
" 这 - 格子呢 ?

"麦格雷戈格子呢？"

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kɪlt] . "
I needed a kilt . "
我 需要 一个 苏格兰短裙 . "

我需要一条苏格兰短裙。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [kɪlt] .
" All of a sudden you need a kilt .
" 全部 的 一个 突然 你 需要 一个 苏格兰短裙 .

"突然间，你需要一条苏格兰短裙。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
" It's a long story .
" 它是 一个 长的 故事 .

"说来话长。"

[bʌt; bət] [fɜːrst] — " [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [prə'duːst] ['dʒɛriːz] ['seɪfti] ['reɪzər] —
But first — " he reached into a cupboard and produced Jerry's safety razor —
但 第一的 — " 他 达到 进入 一个 橱柜 和 生产 杰瑞的 安全 剃刀 —
" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ðɪs] ?
" do you mind if I borrow this ?
" 做 你 头脑 如果 我 借 这 ?

但是首先——"他伸手从橱柜里拿出杰瑞的安全剃须刀——"你介意我借用一下吗？"

[ænd; ənd] [wer] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪzərz] ?
And where do you keep the scissors ?
和 在哪里 做 你 保持 这 剪刀 ?

那你把剪刀放在哪里呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] ['sɪzərz] .
" It took fifteen minutes to locate the scissors .
" 它 采取 十五 分钟 到 定位 这 剪刀 .

"花了十五分钟才找到剪刀。"

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [kɪlt] , " ['dʒeri] ['prɑːmptɪd] .
" We were discussing a kilt , " Jerry prompted .
" 我们 是 讨论 一个 苏格兰短裙 , " 杰瑞 提示 .

"我们当时在讨论苏格兰短裙，"杰瑞插话道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [kɪs] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , [niːd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [kraɪ] , " [sæŋ] ['kæptɪn] - ['bærɪtoʊn] .
" If a body kiss a body , need a body cry , " sang Captain Wully's baritone .
" 如果 一个 身体 吻 一个 身体 , 需要 一个 身体 哭 , " 唱 队长 - 男中音 .

"如果一个身体亲吻另一个身体，就需要身体哭泣，"伍利船长的男中音唱道。

[bʌt; bət] , [ɪ'ventʃuəli] , ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪzərz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl]
But , eventually , Captain Wully and the scissors were seated at the table
但 , 最终 , 队长 - 和 这 剪刀 是 坐着 在 这 桌子
[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['mɪrər] .
behind a round magnifying mirror .
在后面 一个 圆形的 放大 镜子 .

但最终，伍利船长和剪刀被放在了桌子旁，桌子后面是一面圆形放大镜。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] .
" It begins with Gertrude .
" 它 开始 和 格特鲁德 .

一切都始于格特鲁德。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skuːtid] [θruː] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['werwʊlf]
You remember how she scooted through the studio this afternoon with a werewolf
你 记住 如何 她 滑行 通过 这 工作室 这 下午 和 一个 狼人
['æftər][hɜːr; hər] ? "
after her ? "
后 她 ? "

你还记得今天下午她是怎么带着一只狼人穿过摄影棚的吗?

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['riːəlaɪz] . "
" How stupid of me not to realize . "
" 如何 愚蠢的 的 我 不是 到 意识到 . "

“我真是太蠢了，竟然没意识到这一点。”

" [aɪ] [felt] ['gɜːrtruːd] ['niːdɪd] [help] .
" I felt Gertrude needed help .
" 我 毛毡 格特鲁德 需要 帮助 .

我觉得格特鲁德需要帮助。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werwʊlf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
I caught up with the werewolf and gave him a piece of my mind .
我 捕捉 向上 和 这 狼人 和 给予 他 一个 片 的 我的 头脑 .

我追上了狼人，狠狠地训斥了他一顿。

- ['prɪti] [smɔːl] [pə'tetoz] , - [aɪ] [sez] , - [wen] [ə; eɪ] ['werwʊlf] ['tʃeɪsɪz] [kæts] .
' Pretty small potatoes , ' I says , ' when a werewolf chases cats .
- 漂亮的 小的 土豆 , - 我 说道 , - 什么时候 一个 狼人 追逐 猫 .

“这简直是小事一桩，”我说，“狼人追猫的时候，这算什么。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['sekənd] - [reɪt] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ][loʊ] .
You must be pretty second - rate to have fallen so low .
你 必须 是 漂亮的 第二 - 速度 到 有 倒下 所以 低的 .

你肯定是个二流人才会沦落到这种地步。

[ə; eɪ]['regjələr] [læm] [ɪn] ['wʊlfs] ['kloʊðɪŋ] . -
A regular lamb in wolf's clothing . '
一个 常规的 羊肉 在 狼的 衣服 . -

披着狼皮的羔羊。

- [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪm] ['prɪti] [hɑːt] [stʌf] .
' I'll have you know , ' he says , ' I'm pretty hot stuff .
- 患病的 有 你 知道 , - 他 说道 , - 我是 漂亮的 热的 东西 .

“我得告诉你，”他说，“我可是个狠角色。”

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['drækjələ][ɑːn][maɪ] ['mæmiz] [saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['frænŋkənstaɪn] [ɑːn][maɪ] ['pæpiz] .
Related to Dracula on my mammy's side , and to Frankenstein on my pappy's .
有关的 到 德古拉 在 我的 妈妈的 边 , 和 到 弗兰肯斯坦 在 我的 爸爸的 .
-
'
-
-

“我外婆那边跟德古拉有血缘关系，我外公那边跟弗兰肯斯坦有血缘关系。”

" [ðə; ði] ['sɪzərz] [snɪpt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][pɪŋk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['lɪtəd] [ðə; ði]
" The scissors snipped rapidly , and bits of pink mustache littered the
" 这 剪刀 剪掉 快速 , 和 比特 的 粉色的 胡子 垃圾 这
[ʌn'swept] [flɔːr] .
unswept floor .
未清扫的 地面 .

剪刀快速地剪着，粉红色的胡须碎屑散落在未清扫的地板上。

" - [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] , - [aɪ] [sez] .
" ' A renegade , ' I says .
" - 一个 叛逆者 , - 我 说道 .

"一个叛逆者，"我说。

- [jʊr; jər]['fæməli][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' Your family must be awfully proud of you .
- 你的 家庭 必须 是 非常 自豪的 的 你 .

你的家人一定为你感到非常骄傲。

['tʃeɪsɪŋ] [kæts] ! -
Chasing cats ! '
追逐 猫 ! -

追猫！

[aʊtʃ] — " [æz; əz][ðə; ði] ['sɪzərz] [slɪpt] .
Ouch — " as the scissors slipped .
哎哟 — " 作为 这 剪刀 滑倒了 .

"哎哟——"剪刀滑了一下。

" [aɪ] [sez] , - [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
" I says , ' Where do you live ? '
" 我 说道 , - 在哪里 做 你 居住 ? -

我问："你住在哪里？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [piːs] .
And he says , ' Down the road a piece .
和 他 说道 , - 向下 这 路 一个 片 .

他说："沿着路走一小段。"

[aɪm]['læpdɔːg][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndiən] ['prɪnses] . -
I'm lapdog for an Indian princess . '
我是 宠物犬 为了 一个 印度 公主 . -

我是印度公主的走狗。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] [sez] , ['juːzɪn] - [maɪ] [hed] ['riːəl] [kwɪk] [laɪk] ,
' I think , ' I says , usin ' my head real quick like ,
- 我 思考 , - 我 说道 , 使用 - 我的 头 真实的 快的 喜欢 ,

"我想，"我一边说着，一边迅速地动了动脑筋，就像这样，

- [aɪ] ['betər] [siː] [juː; jʊ][hoʊm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] . -
' I better see you home and see what your mistress has to say about this . '
- 我 更好的 看 你 家 和 看 什么 你的 情妇 有 到 说 关于 这 . -

"我最好送你回家，看看你女主人对此事有何看法。"

" [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hwɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlərd] ['tuːθbrʌʃ] .
" The mustache having been whittled to a tailored toothbrush .
" 这 胡子 拥有 到过 削过的 到 一个 量身定制 牙刷 .

"胡子被修剪成了一把定制的牙刷。"

['kæptɪn] - ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Captain Wully started on his beard .
队长 - 开始 在 他的 胡须 .

伍利船长开始修胡子。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] , ['lædi] .
" You should see her , laddie .
" 你 应该 看 她 , 小伙子 .

"你应该看看她，小伙子。"

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɪndiən] ['prɪnses] , [left]['oʊvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvəz] [liːp] .
A real Indian princess , left over from a Lovers Leap .
一个 真实的 印度 公主 , 左边 超过 从 一个 恋人 飞跃 .

一位真正的印度公主，死于情人崖。

['biːn] - [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiːz] ['riːəl][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd] ['dʌznt] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]

Bein	-	four	hundred	years	old	,	she's	real	aristocracy	and	doesn't	mingle	with
贝因	-	四	百	年	老的	,	她是	真实的	贵族	和	不	交融	和

['jʌŋgər] ['goʊsts] ,

younger	ghosts	,
年轻	鬼魂	,

她已经四百岁了，是真正的贵族，不和年轻的鬼魂混在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

which	is	why	I	never	seen	her	before	.
哪个	是	为什么	我	绝不	已见	她	前	.

这就是我之前从未见过她的原因。

[maɪ'self] , [aɪm] [θriː] [skɔːr] [ænd; ənd]['hɑːrdli][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] .

Myself	,	I'm	three	score	and	hardly	in	her	class	.
我	,	我是	三	分数	和	几乎	在	她	班级	.

我本人已经六十多岁了，跟她根本不在一个层次上。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Although	I	must	say	she	took	a	shine	to	me	.
虽然	我	必须	说	她	采取	一个	闪耀	到	我	.

不过我得说，她对我挺有好感的。

[bʌt; bət] ['ɪndiən] [breɪvz] [dəunt] [wer] [biədz] .

But	Indian	braves	don't	wear	beards	.
但	印度	勇士们	不	穿	胡须	.

但印第安勇士不留胡子。

" ['kæptɪn] - [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['reɪzər][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['biədlis] .

"	Captain	Wully	put	down	the	razor	and	revealed	that	he	too	was	beardless	.
"	队长	-	放	向下	这	剃刀	和	揭晓	那	他	也	曾是	无胡须	.

“伍利船长放下剃须刀，露出了他光秃秃的脸庞。”

" ['spɑːrən] ,

"	Sporran	,
"	腰包	,

“腰包，

['sɪlvər] ['bʌklz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɪksɪnz][aɪ][gɑːt][ɪn][maɪ] [siː] - [tʃest] — [bʌt; bət][maɪ] [kɪlt] [went]

silver	buckles	and	all	the	fixin's	I	got	in	my	sea	-	chest	—	but	my	kilt	went
银	扣环	和	全部	这	修理	我	得到	在	我的	海	-	胸部	—	但	我的	苏格兰短裙	去

[daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [ʃɪp] .

down	wi	'	my	ship	.
向下	wi	-	我的	船	.

我的银扣和所有配件都在我的海员箱里——但我的苏格兰短裙却随我的船沉了。

" [wen] ['kæptɪn] - ['riːəlaɪzd] ['heðər] ['hɪgɪnz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [plæd] [skɜːrt][hoʊm] , [hiː; hi]

"	When	Captain	Wully	realized	Heather	Higgins	had	taken	the	plaid	skirt	home	,	he
"	什么时候	队长	-	已实现	希瑟	希金斯	有	已采取	这	格子图案	裙子	家	,	他

[wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

was	inconsolable	.
曾是	无法安慰	.

“当伍利上尉意识到希瑟·希金斯把格子裙带回家时，他伤心欲绝。”

['heðər] ['hɪgɪnz] [kept] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][sɪt][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Heather	Higgins	kept	her	appointment	to	sit	next	morning	.
希瑟	希金斯	保留	她	预约	到	坐	下一个	早晨	.

希瑟·希金斯第二天早上如约前来就诊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['meɪlbɑːks][baɪ][ə; eɪ] [səb'duːd] [jʌŋ] [mæn] ,

She	was	greeted	at	the	mailbox	by	a	subdued	young	man	,
她	曾是	问候	在	这	邮箱	经过	一个	低沉的	年轻的	男人	,

她到邮箱取信时，遇到一位神情低沉的年轻男子。

[huː] ['heɪstɪli] [ʃʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dræstɪk]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

who	**hastily**	**shoved**	**in**	**his**	**pocket**	**a**	**letter**	**promising**	**drastic**	**action**	**in**	**the**	**matter**	**of**
WHO	草草	推搡	在	他的	口袋	一个	信	有前途	剧烈	行动	在	这	事情	的

" [tæks]['liːənz] [ə'genst] ['prɑːpərti] ['sɪtʃueɪt] ,

"	**tax**	**liens**	**against**	**property**	**situate**	**,**
"	税	留置权	反对	财产	位于	,

他匆忙地将一封信塞进口袋，信中承诺将对"位于……的房产的税务留置权"一事采取严厉措施。

[tuː; tə][wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

to	**wit**	**,**	**etc**	**.**	**"**
到	有	,	ETC	.	"

也就是说，等等。

" [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**The**	**oddest**	**thing**	**has**	**happened**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	最奇怪的	事物	有	发生	,	"	她	说	.

"发生了一件非常奇怪的事，"她说。

[ænd; ənd]['dʒeri] [nuː] .

And	**Jerry**	**knew**	**.**
和	杰瑞	知道	.

杰瑞知道。

" [ðə; ði] [plæd] [skɜːrt][ɪz] [gɔːn] [ə'gen] .

"	**The**	**plaid**	**skirt**	**is**	**gone**	**again**	**.**
"	这	格子图案	裙子	是	已消失	再次	.

格子裙又不见了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪli] [lʊk] .

"	**She**	**gave**	**him**	**a**	**chilly**	**look**	**.**
"	她	给予	他	一个	寒冷	看	.

她冷冷地看了他一眼。

" [siː] [hɪr] !

"	**See**	**here**	**!**
"	看	这里	!

看这里！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — "

For	**a**	**young**	**man**	**who**	**claims**	**to**	**know**	**nothing**	**about**	**—**	**"**
为了	一个	年轻的	男人	WHO	索赔	到	知道	没有什么	关于	—	"

对于一个声称对……一无所知的年轻人来说——

" [its] [maɪ]['hændimæn] , " [hiː; hi] ['bæbəld] .

"	**It's**	**my**	**handyman**	**,**	**"**	**he**	**babbled**	**.**
"	它是	我的	勤杂工	,	"	他	胡言乱语	.

"是我的勤杂工，"他语无伦次地说。

" [maɪ] ['hændiˌmænz] [ə; eɪ][ˌkleptə'meɪniæk] . "

"	**My**	**handyman's**	**a**	**kleptomaniac**	**.**	**"**
"	我的	杂工	一个	盗窃癖	.	"

"我的勤杂工有偷窃癖。"

" [lem] ['bʌtlɚz] [ðə; ði]['oʊnli]['hændimæn][ɪn] [taʊn] .

"	**Lem**	**Butler's**	**the**	**only**	**handyman**	**in**	**town**	**.**
"	引理	管家	这	仅有的	勤杂工	在	镇	.

"莱姆·巴特勒是镇上唯一的杂工。"

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [lem] — "

Don't	**try**	**to**	**tell**	**me**	**Lem**	**—**	**"**
不	尝试	到	告诉	我	引理	—	"

别跟我说莱姆——"

" [sɪns] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] [ɪz] [prəg'resɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kjʊr] , [aɪ][kɑːnt]['menʃ(ə)n] [neɪmz] .
" **Since** **the** **person** **concerned** **is** **progressing** **toward** **a** **cure** **,** **I** **can't** **mention** **names** **.**
" 自从 这 人 担心的 是 进展 朝向 一个 治愈 , 我 不能 提到 姓名 .

"由于当事人正在接受治疗，我不能透露姓名。"

['kudnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][skɜːrt] ?
Couldn't **you** **let** **me** **pay** **for** **the** **skirt** **?**
不能 你 让 我 支付 为了 这 裙子 ?

难道不能让我付裙子的钱吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fæst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli]
" **It** **took** **a** **lot** **of** **fast** **talking** **,** **and** **it** **took** **time** **—** **but** **he** **finally**
" 它 采取 一个 很多 的 快速地 说 , 和 它 采取 时间 — 但 他 最后
[daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
diverted **her** **attention** **.**
改道 她 注意力 .

"他花了很多时间，也说了不少话，但最终还是转移了她的注意力。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['mɑːd(ə)l] .
She **was** **a** **patient** **model** **.**
她 曾是 一个 病人 模型 .

她是一位病人模特。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [blɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['floʊɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
He **quickly** **blocked** **in** **the** **flowing** **waves** **of** **her** **hair** **.**
他 迅速地 已屏蔽 在 这 流动 波浪 的 她 头发 .

他迅速挡住了她飘逸的长发。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
But **a** **listening** **look** **had** **come** **over** **her** **.**
但 一个 聆听 看 有 来 超过 她 .

但她脸上露出了倾听的神情。

['dʒeri] ['lisnd] [tuː] .
Jerry **listened** **too** **.**
杰瑞 听着 也 .

杰瑞也听着。

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['sterwel] ['drɪftɪd] ['mjuːtɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bægpaɪp] ,
Down **the** **stairwell** **drifted** **muted** **notes** **of** **a** **bagpipe** **,**
向下 这 楼梯间 漂移 静音 笔记 的 一个 风笛 ,

楼梯间飘来一阵低沉的风笛声，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪts] [krə'mætɪk] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] - ['ɪndiən] [lʌv] [kɔːl] . -
striving **to** **adapt** **its** **chromatic** **limitations** **to** **'** **Indian** **Love** **Call** **.** **'**
努力 到 适应 它是 色度 限制 到 - 印度 爱 称呼 . -

努力使其色彩限制适应"印度情歌"。

[ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ['ɔːlsoʊ] .
Another **instrument** **was** **audible** **also** **.**
其他 乐器 曾是 可听见的 还 .

还能听到另一种乐器的声音。

" ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Funny** **thing** **about** **this** **house** **,** **"** **he** **said** **.**
" 有趣的 事物 关于 这 房子 , " 他 说 .

"这房子有个奇怪的地方，"他说。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [muːvd] [ɪn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] ['bægpaɪps] . "
" **When** **I** **first** **moved** **in** **,** **I** **used** **to** **think** **I** **heard** **bagpipes** **.** **"**
" 什么时候 我 第一的 已搬 在 , 我 用过的 到 思考 我 听到 风笛 . "

"我刚搬进来的时候，总觉得听到了风笛声。"

" [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['glɑ:kənʃpi:l] ? "
" **Accompanied by a glockenspiel ? "**
" 伴随 经过 一个 钟琴 ? "

"有钟琴伴奏吗？"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
" **Is that what it is ?**
" 是 那 什么 它 是 ?

真是这样吗?

" [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [bɑ:bd] [ɪn] .
" **The upper half of a very elderly gentleman bobbed in .**
" 这 上 一半 的 一个 非常 老年 绅士 波波德 在 .

一位上了年纪的绅士的上半身浮了进来。

" ['dʒu:niər] ! " [bɔ:ld] ['kæptɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .
" **Junior ! " bawled Captain Wully from the stairs .**
" 初级 ! " 嚎啕大哭 队长 - 从 这 楼梯 .

"小家伙！"伍利队长从楼梯上喊道。

" [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .
" **Leave me alone , " pleaded the elderly gentleman .**
" 离开 我 独自的 , " 恳求 这 老年 绅士 .

"别管我，"老先生恳求道。

" ['lemi] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] .
" **Lemme concentrate .**
" 让我 集中 .

让我集中注意力。

" ['kæptɪn] - [dæʃt] [ɪn] .
" **Captain Wully dashed in .**
" 队长 - 虚线 在 .

"伍利船长冲了进来。"

" [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['dʒu:niər] . ['sti:lɪŋ] !
" **For shame , Junior . Stealing !**
" 为了 耻辱 , 初级 . 偷窃 !

"真丢人，小家伙。偷东西！"

" ['dʒu:njɚz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Junior's eyes filled with tears .**
" 初级 眼睛 已填 和 眼泪 .

小朱尼尔眼中噙满了泪水。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [nɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'lækst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]
" **Just one more nip , and I know I could have relaxed enough to finish**
[mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ] .
materializing .
物质化 .

"再喝一口，我知道我就能放松下来，完成显形了。"

" ['hɛðɚz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] ['weivəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɑ:təmləs] ['dʒu:niər][ænd; ənd] ['kæptɪn]
" **Heather's fascinated gaze wavered between the bottomless Junior and Captain**
- [kɪlt] .
Wully's kilt .
- 苏格兰短裙 .

"希瑟着迷的目光在深不见底的少年和伍利船长的苏格兰短裙之间来回游移。

[ðə; ði] [kɪlt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['zɪpər] ['plækɪt] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi:z][skɜ:rt] .

The	kilt	had	a	zipper	placket	exactly	like	a	lady's	skirt	.
这	苏格兰短裙	有	一个	拉链	门襟	确切地	喜欢	一个	女士的	裙子	.

这条苏格兰短裙的拉链门襟和女士裙子的拉链门襟一模一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['lu:zɪŋ] [maɪ][maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	think	I'm	losing	my	mind	,	"	she	said	.
"	我	思考	我是	输	我的	头脑	,	"	她	说	.

“我觉得我快疯了，”她说。

['dʒeri] ['mæstɚsən] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

Jerry	Masterson	attempted	to	explain	the	inexplicable	.
杰瑞	马斯特森	尝试过	到	解释	这	无法解释的	.

杰瑞·马斯特森试图解释无法解释的现象。

[hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [kən'klu:did] , " [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

He	recounted	events	of	the	preceding	several	days	and	concluded	,	"	No	matter	what	you	think	,
他	叙述	活动	的	这	前	一些	天	和	结束	,	"	不	事情	什么	你	思考	,

他回顾了前几天的事件，并总结道：“不管你怎么想，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] . "

you	couldn't	see	him	if	you	didn't	believe	.	"
你	不能	看	他	如果	你	没有	相信	.	"

如果你不相信，你就看不到他。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['glɑ:kənʃpi:l] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wi:kli] .

"	What	about	the	glockenspiel	?	"	she	asked	weakly	.
"	什么	关于	这	钟琴	?	"	她	问	弱	.

“那钟琴呢？”她虚弱地问道。

" [ðæts] [red] ['skelɪt(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] - .

"	That's	Red	Skeleton	,	"	said	Captain	Wully	.
"	那就是	红色的	骨骼	,	"	说	队长	-	.

“那是红骷髅，”伍利船长说道。

" [hi:; hi]['ju:zɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɔ:l] - [pin] ['hæmərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪbz] .

"	He	uses	a	couple	of	ball	-	peen	hammers	on	his	ribs	.
"	他	用途	一个	夫妻	的	球	-	阴茎	锤子	在	他的	肋骨	.

“他用两把圆头锤敲打自己的肋骨。”

[wi:; wi][wʌz; wəz][tu:nɪn] - [ʌp][tu:; tə] [ˌserə'neɪd] - . "

We	was	tunin	'	up	to	serenade	Pocahauntus	.	"
我们	曾是	调谐	-	向上	到	小夜曲	-	.	"

我们当时正准备为波卡洪图斯献上小夜曲。

" [ðə; ði][kæt] , " [sed] ['heðər] .

"	The	cat	,	"	said	Heather	.
"	这	猫	,	"	说	希瑟	.

“是猫，”希瑟说。

" [ʃi:z] [left] [aʊt] . "

"	She's	left	out	.	"
"	她是	左边	出去	.	"

“她被排除在外了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [eint] .

"	Oh	,	no	,	she	ain't	.
"	哦	,	不	,	她	不是	.

“哦，不，她不是。”

['gɜːrtruːd] [sɪŋz] [ˌkʌlərə'tʊrə] . "
Gertrude sings coloratura . "
格特鲁德 唱歌 花腔 . "

格特鲁德演唱花腔女高音。

" [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , " [sed] ['dʒeri] .
" That even I don't believe , " said Jerry .
" 那 甚至 我 不 相信 , " 说 杰瑞 .

"连我都不相信，"杰瑞说。

['dʒuːnjɚz] ['ʌpər] [hæf] [pɔɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
Junior's upper half poised before the easel , and he flourished a brush .
初级 上 一半 准备 前 这 画架 , 和 他 繁荣 一个 刷子 .

小朱尼尔上半身架在画架前，挥舞着画笔。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] .
" Just a touch about the eyes .
" 只是 一个 触碰 关于 这 眼睛 .

"眼睛部分稍作修改。"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪr] .
And another here .
和 其他 这里 .

这里还有一个。

" [hiː; hi] [flikt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
" He flicked at the mouth .
" 他 轻弹 在 这 嘴 .

他弹了一下嘴。

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ! " [jeld] ['dʒeri] .
" Get away from there ! " yelled Jerry .
" 得到 离开 从 那里 ! " 大喊 杰瑞 .

"快离开那里！"杰瑞喊道。

['dʒuːniər][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ə'gen] .
Junior burst into tears again .
初级 爆裂 进入 眼泪 再次 .

小朱尼尔又一次嚎啕大哭起来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] .
" I was only trying to help .
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 帮助 .

我只是想帮忙。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [niːd] — "
Besides , it did need — "
除了 , 它 做过 需要 — "

此外，它确实需要——

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] . . . .
" Well , I'll be . . . .
" 出色地，患病的 是 . . . .

"嗯，我会....."

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] .
" Jerry looked at the canvas .
" 杰瑞 看起来 在 这 帆布 .

杰瑞看着画布。

" ['dʒuːniər][wʌz; wəz] [raɪt] . "
" Junior was right . "
" 初级 曾是 正确的 . "

"小朱尼尔是对的。"

" [ə'baʊt] ['gɜːrtruːd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kæptɪn] - .
" About Gertrude , " insisted Captain Wully .
" 关于 格特鲁德 , " 坚持 队长 - .

"是关于格特鲁德的事，"伍利上尉坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] - - [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [juː; jʊ]
" If you don't believe it , why don't you come serenadin ' with us , you
" 如果 你 不 相信 它 , 为什么 不 你 来 - - 和 我们 , 你
[ænd; ənd] [mɪs] ['heðər] ?
and Miss Heather ?
和 错过 希瑟 ?

"如果你不相信，为什么不和希瑟小姐一起来和我们一起唱歌呢？"

" ['dʒeri] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət] ['heðər] .
" Jerry looked inquiringly at Heather .
" 杰瑞 看起来 询问地 在 希瑟 .

杰瑞疑惑地看着希瑟。

" [aɪl] [heɪt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll hate myself if I do , " she said .
" 患病的 恨 我 如果 我 做 , " 她 说 .

"如果我那样做，我会恨自己的，"她说。

" [ðen] [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] . "
" Then we won't go . "
" 然后 我们 惯于 去 . "

"那我们就不去了。"

" [bʌt; bət] [aɪl] [heɪt] [maɪ'self] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
" But I'll hate myself worse if I don't .
" 但 患病的 恨 我 更糟 如果 我 不 .

"但如果我不这样做，我会更加恨自己。"

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər]
" He called that evening to take her to the serenade , and met her
" 他 称为 那 晚上 到 拿 她 到 这 小夜曲 , 和 遇见 她
['fæməli] .
family .
家庭 .

"那天晚上他打电话邀请她去参加小夜曲，并见到了她的家人。"

['mɪstər] . ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
Mr . Higgins was very pleasant .
先生 . 希金斯 曾是 非常 令人愉快的 .

希金斯先生非常和蔼可亲。

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
Mrs . Higgins was very pleasant .
太太 . 希金斯 曾是 非常 令人愉快的 .

希金斯太太非常和蔼可亲。

[bʌt; bət]['dʒeri][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði]
But Jerry was uncomfortably aware of a large photograph on the
但 杰瑞 曾是 不舒服地 意识到的 的 一个 大的 照片 在 这
['mænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .

但杰瑞却不安地注意到壁炉架上的一张大照片。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .
The photograph was of a young man , and it was not pleasant .
这 照片 曾是 的 一个 年轻的 男人 , 和 它 曾是 不是 令人愉快的 .

照片上是一个年轻男子，而且照片内容并不令人愉快。

[ɪts] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['heðər] ['hɪgɪnz] [pə'zesɪvli] .
Its **eyes** **followed** **Heather** **Higgins** **possessively** **.**
它是 眼睛 随后 希瑟 希金斯 所有格 .

它的目光紧紧追随着希瑟·希金斯，仿佛带着占有欲。

[ðə; ði] ['foʊtoʊˌgræfs] ['teɪlərd] [suːt] ['ɪntɪmətid] [ɪts] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪnd][wɪð; wɪθ][tæks]['liːənz] .
The **photograph's** **tailored** **suit** **intimated** **its** **pockets** **were** **not** **lined** **with** **tax** **liens** **.**
这 照片 量身定制 套装 暗示 它是 口袋 是 不是 衬里 和 税 留置权 .

照片中那身剪裁合身的西装暗示着它的口袋里并没有堆积如山的税款。

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] ['noʊtɪst] ['dʒɛriːz] ['ɪntrəst] .
Mrs **.** **Higgins** **noticed** **Jerry's** **interest** **.**
太太 . 希金斯 注意到 杰瑞的 兴趣 .

希金斯太太注意到了杰瑞的兴趣。

" [ðæts] ['wezli; 'wes-]['tætəm] . "
" **That's** **Wesley** **Tatom** **.** **"**
" 那就是 韦斯利 塔托姆 . "

"那是韦斯利·塔托姆。"

" [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['næʃ(ə)nəl][bæŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] .
" **Of** **the** **First** **National** **Bank** **Tatoms** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Higgins** **.**
" 的 这 第一的 国家的 银行 塔托姆斯 , " 说 太太 . 希金斯 .

"是第一国民银行的塔托姆斯，"希金斯夫人说。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['iːfreiim] ['tætəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] .
" **His** **great** **grandfather** **was** **Ephraim** **Tatom** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Higgins** **.**
" 他的 伟大的 祖父 曾是 以法莲 塔托姆 , " 说 太太 . 希金斯 .

"他的曾祖父是埃弗雷姆·塔托姆，"希金斯夫人说。

['iːfreiim] ['tætəm] , [soʊ]['dʒeri] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər] , [hæd; həd] ['præktɪkli] [bleizd] [ðə; ði]
Ephraim **Tatom** **,** **so** **Jerry** **gathered** **in** **the** **next** **half** **hour** **,** **had** **practically** **blazed** **the**
以法莲 塔托姆 , 所以 杰瑞 聚集 在 这 下一个 一半 小时 , 有 几乎 燃烧的 这
['ɔːrəgən] [treɪl] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
Oregon **Trail** **single** **-** **handed** **.**
俄勒冈州 踪迹 单身的 - 递交 .

杰瑞在接下来的半小时内了解到，埃弗雷姆·塔托姆几乎是凭一己之力开辟了俄勒冈小径。

" ['wezli; 'wes-][ɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] ['bæŋkərz] [kən'venʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪgɪnz]
" **Wesley** **is** **attending** **the** **State** **Bankers** **Convention** **right** **now** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Higgins**
" 韦斯利 是 参加 这 状态 银行家 习俗 正确的 现在 , " 说 先生 . 希金斯
.
:
.

"韦斯利现在正在参加州银行家大会，"希金斯先生说。

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l] [lʊk] .
Mrs **.** **Higgins** **gave** **Jerry** **a** **meaningful** **look** **.**
太太 . 希金斯 给予 杰瑞 一个 有意义的 看 .

希金斯太太意味深长地看了杰瑞一眼。

" [wɪə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪr] , [swiːt] ['wezli; 'wes-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We're** **very** **fond** **of** **dear** **,** **sweet** **Wesley** **,** **"** **she** **said** **.**
" 是 非常 喜爱 的 亲爱的 , 甜的 韦斯利 , " 她 说 .

"我们非常喜欢亲爱的、可爱的韦斯利，"她说。

['dʒeri][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændəbli] [rɪ'liːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
Jerry **was** **understandably** **relieved** **when** **it** **came** **time** **to** **depart** **.**
杰瑞 曾是 可以理解 松了口气 什么时候 它 来了 时间 到 离开 .

杰瑞在离开的时候如释重负，这是可以理解的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [vɔɪs] .

As	for	the	serenade	,	Gertrude	was	in	fine	voice	.
作为	为了	这	小夜曲	,	格特鲁德	曾是	在	美好的	嗓音	.

至于小夜曲，格特鲁德的嗓音非常好听。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['fɔːrən] ['ɑːprə] .

Her	words	were	incomprehensible	,	but	no	more	so	than	foreign	opera	.
她	字	是	难以理解	,	但	不	更多的	所以	比	外国的	歌剧	.

她的话语令人费解，但这与外国歌剧一样难以理解。

['kæptɪn] - [pʌft] [θruː] ['ɪndiən] [lʌv] [kɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [paɪps] ,

Captain	Wully	puffed	through	Indian	Love	Call	and	a	pibroch	or	two	on	the	pipes	,
队长	-	膨胀的	通过	印度	爱	称呼	和	一个	皮布罗赫	或者	二	在	这	管道	,

伍利船长用风笛吹奏了一两首《印度情歌》和一两首皮布罗赫舞曲。

['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [red] ['skelɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['glɑːkənʃpiːl] [ænd; ənd]['dʒuːniər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] - [hɑːrp] .

ably	assisted	by	Red	Skeleton	on	the	glockenspiel	and	Junior	on	the	mouth	-	harp	.
能够	协助	经过	红色的	骨骼	在	这	钟琴	和	初级	在	这	嘴	-	竖琴	.

:

Red Skeleton 在钟琴上给予了有力协助，Junior 在口琴上给予了协助。

['prɪnses] - [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] ['kæptɪn] - [fʊl] [dres] .

Princess	Pocahauntus	was	impressed	by	Captain	Wully's	full	dress	.
公主	-	曾是	印象深刻	经过	队长	-	满的	裙子	.

宝嘉康蒂公主对伍利船长的盛装打扮印象深刻。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['ʃoʊldər] [plæd] , [tisk] - [tisk] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

She	fingered	the	flowing	shoulder	plaid	,	tsk	-	tsking	over	the	fineness	of	such	a	blanket	.
她	用手指	这	流动	肩膀	格子图案	,	啧	-	tsking	超过	这	精细度	的	这样的	一个	毯子	.

她用手指摩挲着飘逸的肩部格子图案，啧啧称赞这毯子的精细。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['bʌklz] — ['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] [tʃiːf] [wʊd] [pə'zes] [sʌtʃ] [welθ] .

And	the	silver	buckles	—	only	a	big	chief	would	possess	such	wealth	.
和	这	银	扣环	—	仅有的	一个	大的	首席	会	具有	这样的	财富	.

还有那些银质腰带扣——只有大酋长才能拥有如此财富。

['gɜːrtruːd] ['brɪsld] , [ænd; ənd]['ɑːskər] , [ðə; ði] ['werwʊlf] , [dæʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['fɜːri] ['troʊfi] ,

Gertrude	bristled	,	and	Oscar	,	the	werewolf	,	dashed	up	with	a	limp	and	furry	trophy	,
格特鲁德	竖起的	,	和	奥斯卡	,	这	狼人	,	虚线	向上	和	一个	跛行	和	毛茸茸的	杯	,

格特鲁德怒火中烧，狼人奥斯卡叼着一个毛茸茸的、软绵绵的战利品冲了过来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] - [fiːt] .

which	he	laid	at	the	princess	'	feet	.
哪个	他	铺设	在	这	公主	-	脚	.

他将它放在公主脚下。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" ['heðər] [gɑ:spt] .
" **Heather** **gasped** .
" 希瑟 倒吸一口气 .

希瑟倒吸了一口气。

" [ə; eɪ]['saɪdˌhɪl]['gaudʒə] , " [ɪk'spleɪnd] - .
" **A** **sidehill** **gouger** **,** " **explained** **Pocahauntus** **.**
" 一个 侧山 挖渣滓 , " 解释 - .

"一个山坡凿岩者,"波卡洪图斯解释道。

" [si:] ?
" **See** **?**
" 看 ?

"看?

" [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['ʌpraɪt] , [ɔ:r][æz; əz] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] [æz; əz]['sɜ:rkəmstænsɪz]
" **She** **put** **the** **little** **animal** **upright** **,** **or** **as** **nearly** **upright** **as** **circumstances**
" 她 放 这 小的 动物 直立 , 或者 作为 几乎 直立 作为 情况
[pər'mɪtɪd] ,
permitted **,**
允许 ,

她把小动物扶正，或者说，在条件允许的情况下尽可能地扶正。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [left] [legz][wɜ:r; wər] [θri:] [ɪntʃɪz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌnz] .
for **the** **gouger's** **left** **legs** **were** **three** **inches** **shorter** **than** **his** **right** **ones** **.**
为了 这 - 左边 腿 是 三 英寸 较短 比 他的 正确的 一个 .

因为这个挖眼者的左腿比右腿短了三英寸。

[ri:tʃɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['retɪkju:l] , [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ka:vd] [boʊn] [pegz]
Reaching **into** **her** **reticule** **,** **she** **produced** **a** **couple** **of** **artistically** **carved** **bone** **pegs**
到达 进入 她 网状物 , 她 生产 一个 夫妻 的 艺术上 雕刻 骨 钉子
,
,
,

她从手提包里掏出几个雕刻精美的骨钉，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bri:vieɪtɪd] [left] [legz] .
which **she** **fastened** **to** **the** **abbreviated** **left** **legs** **.**
哪个 她 系紧 到 这 缩写 左边 腿 .

她将绷带绑在了缩短的左腿上。

" [prɑ:s'θetɪks] .
" **Prosthetics** **.**
" 假肢 .

"假肢。

['relɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][læst]['gaudʒə] , [hu:] ['maɪgreɪtɪd][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] . "
Relics **of** **our** **last** **gouger** **,** **who** **migrated** **to** **Switzerland** **.** **"**
遗物 的 我们的 最后的 挖渣滓 , WHO 已迁移 到 瑞士 . "

这是我们最后一个刮骨匠的遗物，他已经移居瑞士了。

" ['sʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , " [mju:zd] ['heðər] .
" **Somebody** **ought** **to** **write** **a** **book** **,** " **mused** **Heather** **.**
" 某人 应该 到 写 一个 书 , " 沉思 希瑟 .

"应该有人写本书,"希瑟沉思道。

" [lɑ:ts][ʌv; əv] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , " [sed] - , " [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][frʌm; frəm]
" **Lots** **of** **books** **have** **been** **written** **,** " **said** **Pocahauntus** **,** " **but** **not** **one** **from**
" 很多 的 图书 有 到过 书面 , " 说 - , " 但 不是 一 从
[ðə; ði] - [ˌɪn'saɪd] . -
the **'** **inside** **.** **'**
这 - 里面 . -

"已经写了很多书,"波卡洪图斯说，"但没有一本是从'内部人士'的角度写的。"

[wʌt] [wi:; wi]['spɪrɪts] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑ:n] ['gʊntər] .
What we spirits need is a John Gunther .
什么 我们 烈酒 需要 是 一个 约翰 冈瑟 .

我们这些灵魂需要的是一个约翰·冈瑟。

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['lʌvəz] [li:ps] .
Now take the subject of Lovers Leaps .
现在 拿 这 主题 的 恋人 飞跃 .

现在来说说《恋人之跃》这个话题。

[mɔ:r] ['twɑ:dl] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] — "
More twaddle has been written about — "
更多的 废话 有 到过 书面 关于 — "

关于这些无稽之谈，已经写了很多——

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['ri:dʒən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌvərd] ['wægən] ['kwɔ:rtərli] ,
" I've done a couple of regional articles for the Covered Wagon Quarterly ,
" 我已经 完毕 一个 夫妻 的 区域 文章 为了 这 涵盖 车皮 季刊 ,

“我曾为《篷车队季刊》写过几篇地区性文章，

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di]['wɒnts][tu:; tə][prɪnt][maɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , " [sed] ['heðər] .
but nobody wants to print my historical fiction , " said Heather .
但 无人 想要 到 打印 我的 历史 小说 , " 说 希瑟 .

“但是没有人愿意出版我的历史小说，”希瑟说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['lʌvəz] [li:ps] ? "
" What about Lovers Leaps ? "
" 什么 关于 恋人 飞跃 ? "

《情人之跃》怎么样?

" [naʊ] [teɪk] [maɪ] [oʊn] .
" Now take my own .
" 现在 拿 我的 自己的 .

现在轮到我了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gri:si] ['wɔ:riər] .
I was really running away from a greasy warrior .
我 曾是 真的 跑步 离开 从 一个 腻 战士 .

我当时真的在逃离一个油腻腻的战士。

[hi:; hi] [tʃeɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] [edʒ] [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['ɪnəsns] , [aɪ] [dʒʌmpt] .
He chased me to the cliff edge and , in my girlish innocence , I jumped .
他 追逐 我 到 这 悬崖 边缘 和 , 在 我的 少女 无辜 , 我 跳了起来 .

他追着我到了悬崖边，而我，出于少女的天真，纵身跳了下去。

[wʌt] [praɪs] ['vɜ:rtʃu:] ! "
What price virtue ! "
什么 价格 美德 ! "

美德的代价是什么!

" [tu:] [bæd][aɪ] ['wɔznt] [ə'raʊnd] , " [mɔ:nd] ['kæptɪn] - .
" Too bad I wasn't around , " mourned Captain Wully .
" 也 坏的 我 不是 大约 , " 哀悼 队长 - .

“可惜我当时不在场，”伍利船长哀叹道。

" [aɪ'd][ə; eɪ] - [kɔ:t] [ju:; jʊ] . "
" I'd a - caught you . "
" ID 一个 - 捕捉 你 . "

“我抓到你了。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:]['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ] ['wʊdnt] [dʒʌmp] .
" If I had it to do over again , I wouldn't jump .
" 如果 我 有 它 到 做 超过 再次 , 我 不会 跳 .

“如果让我重新选择，我不会跳。”

" [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp] ['riːgəli] .
" Her black eyes flashed , and she drew herself up regally .
" 她 黑色的 眼睛 闪光灯 , 和 她 画 她自己 向上 皇家气派 .

她黑色的眼睛闪闪发光，挺直了身子，姿态高贵。

" [aɪ'd] [pʊʃ] [ðæt] ['feðər] - ['hedɪd] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][ɔːf] [ɪn'sted] .
" I'd push that feather - headed Casanova off instead .
" ID 推 那 羽毛 - 标题 卡萨诺瓦 离开 反而 .

“我宁愿把那个自以为是的花花公子推开。”

" [ðen] , ['greɪʃəsli] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['bɑːbikjuː] [ə; eɪ]['sæmən]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,
" Then , graciously , she suggested barbecuing a salmon over the open fire ,
" 然后 , 亲切地 , 她 建议 烧烤 一个 三文鱼 超过 这 打开 火 ,

“然后，她亲切地建议在明火上烤鲑鱼。”

[bʌt; bət] ['heðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['perənts] [maɪt]
but Heather was afraid it would take too long and her parents might
但 希瑟 曾是 害怕的 它 会 拿 也 长的 和 她 父母 可能
['wɜːri] .
worry .
担心 .

但希瑟担心时间太长，父母会担心。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒeri][ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][left] ['kæptɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔrtɪŋ] .
So she and Jerry excused themselves and left Captain Wully - to his courting .
所以 她 和 杰瑞 已原谅 他们自己 和 左边 队长 - 到 他的 求爱 .

于是她和杰瑞找了个借口离开，留下伍利船长继续他的追求。

[æz; əz]['dʒeri] [wɔːkt] ['heðər] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wʌz; wəz]
As Jerry walked Heather up the front steps , the scent of lilacs was
作为 杰瑞 步行 希瑟 向上 这 正面 步骤 , 这 香味 的 丁香 曾是
[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['roʊmæns] ,
an invitation to romance ,
一个 邀请 到 浪漫 ,

杰瑞牵着希瑟走上台阶时，空气中弥漫着紫丁香的香气，仿佛在邀请人们进入浪漫的氛围。

[ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['prɑːmɪs] .
the moon a lover's promise .
这 月亮 一个 恋人的 承诺 .

月亮是恋人的承诺。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['heðər] .
" Good night , " said Heather .
" 好的 夜晚 , " 说 希瑟 .

“晚安，”希瑟说。

" [its] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] .
" It's been such fun .
" 它是 到过 这样的 乐趣 .

“真是太有趣了。”

" [hɜːr; hər]['hændˌklæsp] ['kærid] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][faɪ'næləti][ðæt] [went] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['dʒeri]
" Her handclasp carried a hint of finality that went beyond words , and Jerry
" 她 握手 携带 一个 暗示 的 最终性 那 去 超过 字 , 和 杰瑞
[sed] , " [bɪn] ? "
said , " Been ? "
说 , " 到过 ? "

“她握住我的手，语气中带着一种无法言喻的决绝，杰瑞问道：‘结束了吗？’”

" ['wezli; 'wes-][gets] [bæk] [tə'mɑːroʊ] .
" Wesley gets back tomorrow .
" 韦斯利 获得 后退 明天 .

韦斯利明天回来。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , ['dʒeri] [nuː] [ðæt] ['hɛðɚz] ['pɔːrtrət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt]

"	Without	being	told	,	Jerry	knew	that	Heather's	portrait	would	have	to	be	finished
"	没有	存在	讲述	,	杰瑞	知道	那	希瑟的	肖像	会	有	到	是	完成的

[frʌm; frəm] ['meməri] .

from	memory	.
从	记忆	.

"杰瑞虽然没被告知，但他知道希瑟的肖像必须凭记忆完成。"

['eni] [mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , ['dʒeri][toʊld][hɪm'self] ,

Any	man	worthy	of	the	name	,	Jerry	told	himself	,
任何	男人	值得	的	这	姓名	,	杰瑞	讲述	他自己	,

杰瑞心想，任何一个配得上这个称号的人，

[wʊd] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][broʊk][ænd; ənd]['dʒɑːbləs][ænd; ənd]

would	have	argued	the	point	—	unless	he	was	broke	and	jobless	and
会	有	争论	这	观点	—	除非	他	曾是	打破	和	失业	和

[hæd; həd][ə; eɪ][tæks]['liːən][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

had	a	tax	lien	in	his	pocket	.
有	一个	税	留置权	在	他的	口袋	.

除非他身无分文、失业在家，而且还背负着税务债务，否则他肯定会据理力争。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði]

He	tried	to	work	on	her	picture	next	morning	,	sought	to	imprison	the
他	尝试	到	工作	在	她	图片	下一个	早晨	,	寻求	到	监禁	这

['læftər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

laughter	of	her	eyes	,
笑声	的	她	眼睛	,

第二天早上，他试图继续画她的照片，想要捕捉她眼中的笑意。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

the	song	of	her	lips	.
这	歌曲	的	她	嘴唇	.

她唇间的歌声。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

But	then	he	realized	that	the	laughter	was	for	somebody	else	.
但	然后	他	已实现	那	这	笑声	曾是	为了	某人	别的	.

但随后他意识到，这笑声是为别人而发的。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː] .

The	song	too	.
这	歌曲	也	.

这首歌也是。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['glɑːkənʃpiːl] .

From	above	came	a	few	experimental	notes	on	the	glockenspiel	.
从	多于	来了	一个	很少	实验	笔记	在	这	钟琴	.

上面传来了一些关于钟琴的实验笔记。

['prez(ə)ntli]['dʒuːnjɚz] [maʊθ] [hɑːrp][dʒɔɪnd][ɪn] .

Presently	Junior's	mouth	harp	joined	in	.
目前	初级	嘴	竖琴	加入	在	.

这时，小朱尼尔的口琴也加入了进来。

[ðə; ði] ['melədi] ['stægərd] [ʌn'sɜːrtnli] , ['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz] ['mɛndəlˌsɑnz] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .

The	melody	staggered	uncertainly	,	finally	emerged	as	Mendelssohn's	Wedding	March	.
这	旋律	交错	不确定性	,	最后	出现	作为	门德尔松的	婚礼	行进	.

旋律断断续续地颤抖着，最终显露出门德尔松的《婚礼进行曲》。

['dʒeri] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Jerry	threw	down	his	brush	and	left	the	house	.
杰瑞	扔	向下	他的	刷子	和	左边	这	房子	.

杰瑞扔下画笔，离开了房子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

He	walked	toward	the	lighthouse	.
他	步行	朝向	这	灯塔	.

他朝灯塔走去。

[ðæt] [wʌns] ['steɪtli] ['sɔːltbɑːks][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst][ɪts] [lenzd] ['kjuːpələ][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɪts]

That	once	stately	saltbox	had	already	lost	its	lensed	cupola	and	most	of	its
那	一次	庄严	盐盒	有	已经	丢失的	它是	镜头	穹顶	和	最多	的	它是

['saɪdɪŋ] .

siding	.
壁板	.

那座曾经庄严的盐盒式建筑已经失去了它的透镜状穹顶和大部分外墙。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][sæm] ['ʃʊlts] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] [praɪd] [bɔːrd]

He	watched	for	a	long	time	as	the	Sam	Schultz	Salvage	Company	pried	board
他	观看	为了	一个	长的	时间	作为	这	山姆	舒尔茨	打捞	公司	撬开	木板

[frʌm; frəm] [bɔːrd] [ænd; ənd] [paɪld] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][dʒæk] - [strɔːz] .

from	board	and	piled	all	in	a	stack	of	jack	-	straws	.
从	木板	和	堆积	全部	在	一个	堆	的	杰克	-	吸管	.

他长时间地看着萨姆·舒尔茨打捞公司把木板一块块撬下来，然后把它们堆成一堆像稻草一样的东西。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][sæm] ['ʃʊlts] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]

Maybe	he	could	go	to	work	for	Sam	Schultz	and	make	enough	to	pay	off
或许	他	可以	去	到	工作	为了	山姆	舒尔茨	和	制作	足够的	到	支付	离开

[ðə; ði]['tæksɪz] .

the	taxes	.
这	税收	.

或许他可以去为山姆·舒尔茨工作，挣足够的钱来偿还税款。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər]['naɪsɪtiːz] ,

And	,	if	he	observed	all	the	Horatio	Alger	niceties	,
和	,	如果	他	观察到	全部	这	霍雷肖	阿尔及尔	礼貌	,

而且，如果他遵守了霍雷肖·阿尔杰式的所有礼仪，

['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːd] [oʊn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siːk] ['heðər] ['hɪgɪnz] - [hænd]

maybe	some	day	he'd	own	the	company	and	could	seek	Heather	Higgins	'	hand
或许	一些	天	他会	自己的	这	公司	和	可以	寻找	希瑟	希金斯	-	手

[ɪn] ['mærɪdʒ] — ['oʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['mærid] ['wezli; 'wes-] .

in	marriage	—	only	to	discover	she	had	long	since	married	Wesley	.
在	婚姻	—	仅有的	到	发现	她	有	长的	自从	已婚	韦斯利	.

也许有一天他会拥有这家公司，并向希瑟·希金斯求婚——却发现她早已嫁给了韦斯利。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

He	walked	along	the	beach	.
他	步行	沿着	这	海滩	.

他沿着海滩散步。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['prɑːməntɔːri] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [weɪvz] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks]

Climbing	to	a	jutting	promontory	,	he	watched	waves	break	against	the	rocks
攀登	到	一个	突出	海角	,	他	观看	波浪	休息	反对	这	岩石

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他爬上一处突出的海岬，看着海浪拍打着下面的岩石。

[waɪ] [nɑːt] [θroʊ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

Why	not	throw	himself	into	the	sea	?
为什么	不是	扔	他自己	进入	这	海	?

为什么不跳入大海呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][goʊst] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi][goʊst] , [ænd; ənd] . . . .

He	could	become	a	ghost	,	and	maybe	find	a	lady	ghost	,	and	. . . .
他	可以	变得	一个	鬼	,	和	或许	寻找	一个	女士	鬼	,	和	. . . .

他可能会变成鬼魂，也许还会遇到一位女鬼，然后.....

[hi:; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] ['heðər] ['hɪgɪnz] - ['pɔ:rtrət] .

He	went	home	and	forced	himself	to	work	on	Heather	Higgins	'	portrait	.
他	去	家	和	强制	他自己	到	工作	在	希瑟	希金斯	-	肖像	.

他回到家，强迫自己继续画希瑟·希金斯的肖像。

[hi:; hi] [fɪld] [æn; ən][ɪn'taɪər] [sketʃ] [pæd][wɪð; wɪθ] [bri:f] [laɪn] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʌn'tɪl] ,

He	filled	an	entire	sketch	pad	with	brief	line	drawings	of	her	until	,
他	已填	一个	全部的	草图	软垫	和	简短的	线	图画	的	她	直到	,

他用素描本画满了她的简笔画，直到.....

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi]['faɪnəli] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

late	at	night	,	he	finally	fell	asleep	in	his	chair	.
晚的	在	夜晚	,	他	最后	跌倒	睡着了	在	他的	椅子	.

深夜，他终于在椅子上睡着了。

[hi:; hi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] .

He	awakened	to	broad	daylight	—	and	the	whistling	of	the	postman	.
他	觉醒	到	广阔	日光	—	和	这	吹口哨	的	这	邮差	.

他醒来时，天色已亮——还有邮递员的口哨声。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['eləwi:z,,elə'wi:z] [raɪt] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rθpɔ:rt] [ɑ:rt]

The	letter	was	from	Eloise	Wright	,	Chairman	of	the	Northport	Art
这	信	曾是	从	埃洛伊斯	赖特	,	主席	的	这	北港	艺术

['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['kænvəsiz] .

Festival	,	and	concerned	his	canvases	.
节日	,	和	担心的	他的	画布	.

这封信是诺斯波特艺术节主席埃洛伊斯·赖特写的，内容与他的油画有关。

['elɪs] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] - - - !

Ellis	is	positively	dithy	-	rambic	!
埃利斯	是	积极地	-	-	-	!

埃利斯简直太狂野奔放了！

[kleɪmz] [ju:v] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋli] ['spɪrɪtʃuəl]['kwɑ:ləti] ,

Claims	you've	caught	a	hauntingly	spiritual	quality	,
索赔	你已经	捕捉	一个	令人难以忘怀地	精神	质量	,

声称你捕捉到了某种令人难以忘怀的精神特质，

[ænd; ənd]['wɒnts][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][stɔ:rm]['kænvəs][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sæn][frən'sɪskoʊ] ['gæləriz] .

and	wants	to	buy	the	storm	canvas	for	his	San	Francisco	galleries	.
和	想要	到	买	这	风暴	帆布	为了	他的	圣	弗朗西斯科	画廊	.

他想为他在旧金山的画廊购买这幅风暴油画。

['bærɪt] , [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['bærɪt] , [ɪz] ['lɪrɪkl] [ə'baʊt][ðə; ði]['spektrəl] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæ,doʊz] ,

Barret	,	the	Chicago	Barret	,	is	lyrical	about	the	spectral	lights	and	shadows	,
巴雷特	,	这	芝加哥	巴雷特	,	是	抒情的	关于	这	光谱	灯	和	阴影	,

芝加哥的巴雷特用诗意的语言描绘了光影交错的景象。

[ænd; ənd][ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [jɔ:k] ['di:lər] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] .

and	is	writing	his	New	York	dealer	about	a	showing	.
和	是	写作	他的	新的	约克	经销商	关于	一个	显示	.

他正在给他在纽约的经纪人写信，商讨展览事宜。

[hæv; həv][soʊld] [fɔ:r] ['kænvəsiz] .

Have	sold	four	canvases	.
有	卖	四	画布	.

已售出四幅油画。

[ɪn'kloʊz] ['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] —
Enclose **certified** **check** **—**
括 认证 查看 —

附上保付支票——

['dʒeri] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] .
Jerry **reached** **for** **a** **chair** **.**
杰瑞 达到 为了 一个 椅子 .

杰瑞伸手去拿椅子。

[fɔːr] ['kænvəsiz] ?
Four **canvases** **?**
四 画布 ?

四幅画布?

[hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [praɪs][fɔːr; fər] [fɔːr] ['kænvəsiz] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] ['fɪgjər] [æz; əz]
His **asking** **price** **for** **four** **canvases** **had** **never** **come** **to** **any** **such** **figure** **as**
他的 问 价格 为了 四 画布 有 绝不 来 到 任何 这样的 数字 作为
[ðə; ði] [tʃek] [ˌreprɪ'zentɪd] .
the **check** **represented** **.**
这 查看 代表 .

他为这四幅油画开出的价格，从来没有像支票上显示的那样高过。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .
The **letter** **contained** **a** **postscript** **.**
这 信 包含 一个 后记 .

信中附有一封信。

['bærɪt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] " ['gɜːrtruːd] .
Barret **is** **out** **of** **his** **head** **over** **"** **Gertrude** **.**
巴雷特 是 出去 的 他的 头 超过 " 格特鲁德 .

巴雷特对"格特鲁德"这件事感到神魂颠倒。

" [ɪm'preʃənɪzəm] [æt; ət][ɪts]['faɪnɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] , [ɪ'mædʒɪnətɪv]['kwɑːləti] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ]
" **Impressionism** **at** **its** **finest** **,** **with** **an** **eerie** **,** **imaginative** **quality** **unsurpassed** **by**
" 印象主义 在 它是 最好的 , 和 一个 怪异 , 富有想象力的 质量 无与伦比 经过
['eni] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] .
any **American** **artist** **.**
任何 美国人 艺术家 .

"印象派的巅峰之作，其诡异而富有想象力的特质，是任何一位美国艺术家都无法比拟的。"

[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] ['femənɪn] , [æz; əz]['tɪpəˌfaɪd][baɪ][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]
Soul **of** **the** **eternally** **feminine** **,** **as** **typified** **by** **a** **cat** **with** **a** **hole** **in** **the**
灵魂 的 这 永恒 女性 , 作为 典型的 经过 一个 猫 和 一个 洞 在 这
[hed] .
head **.**
头 .

永恒女性的灵魂，以头上有个洞的猫为象征。

['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][ɪn][ɔɪl] .
Social **satire** **in** **oil** **.**
社会的 讽刺 在 油 .

以石油为载体的社会讽刺。

['pɪktʃər] [nɑːt] [praɪst] .
Picture **not** **priced** **.**
图片 不是 定价 .

图片未标价。

[hiː; hi][æsks] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] ?
He **asks** **what** **will** **you** **take** **within** **reason** **?**
他 问 什么 将要 你 拿 之内 原因 ?

他问，在合理范围内，你会接受什么?

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ?
One thousand ?
一 千 ?

一千?

['dʒeri][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
Jerry was sure of only one thing .
杰瑞 曾是 当然 的 仅有的 一 事物 .

杰瑞唯一确定的一件事就是.....

['hiːd] ['nevər] ['peɪntɪd] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] .
He'd never painted any picture of Gertrude .
他会 绝不 绘 任何 图片 的 格特鲁德 .

他从未画过格特鲁德的画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːb] [ʌv; əv]['baɪs] [griːn] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ði]
There was , however , the matter of that tube of bice green squeezed in the
那里 曾是 , 然而 , 这 事情 的 那 管子 的 比斯 绿色的 挤压 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

然而，还有中间那管被挤压变形的绿色药膏的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæm'boʊdʒ][left] ['kæpləs] .
and the gamboge left capless .
和 这 藤黄 左边 无盖 .

而藤黄则被遗弃了。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['sterwel] [ænd; ənd] [jeld] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] - , [huː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd]
He ran to the stairwell and yelled for Captain Wully , who presently appeared
他 跑 到 这 楼梯间 和 大喊 为了 队长 - , WHO 目前 出现
.
:
.

他跑到楼梯间，大声呼喊伍利上尉，伍利上尉随即出现。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] — "
" I have here a letter — "
" 我 有 这里 一个 信 — "

“我这里有一封信——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['kæptɪn] - [prəu'testid] .
" I didn't do it , " Captain Wully protested .
" 我 没有 做 它 , " 队长 - 抗议 .

“我没做，”伍利上尉抗议道。

" - [twʌz] ['dʒuːniər] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['peintiŋz] .
" ' Twas Junior touched up the paintings .
" - 那是 初级 感动 向上 这 绘画 .

“是小朱尼尔对画作进行了润色。”

[ænd; ənd] - [twʌz] ['dʒuːniər] ['peɪntɪd] ['gɜːrtruːd] .
And ' twas Junior painted Gertrude .
和 - 那是 初级 绘 格特鲁德 .

而画格特鲁德的正是小朱尼尔。

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

[ɔːl] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [help] ['dʒuːniər] [draɪ] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] [buːst] [jʊr; jər] ['praɪsɪz] [ə; eɪ] [wiː] ['mʌkəl]

All	I	did	was	help	Junior	dry	the	paint	and	boost	your	prices	a	wee	muckle
全部	我	做过	曾是	帮助	初级	干燥	这	画	和	促进	你的	价格	一个	哇	大块

. "
: "
· "

我只是帮小家伙把油漆晾干，顺便稍微提了提你的价格而已。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？”

" [baɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

"	By	nothing	at	all	,	you	might	say	.
"	经过	没有什么	在	全部	,	你	可能	说	.

“可以说，根本没有任何理由。”

[ə; eɪ] ['zɪroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [end] ?

A	zero	on	the	end	?
一个	零	在	这	结尾	?

末尾带个零?

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃek] .

"	Jerry	looked	at	the	check	.
"	杰瑞	看起来	在	这	查看	.

杰瑞看了看支票。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪv] [bɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] .

"	I	feel	like	I've	been	obtaining	money	under	false	pretenses	.
"	我	感觉	喜欢	我已经	到过	获得	钱	在下面	错误的	伪装	.

“我觉得我一直靠不正当手段获得金钱。”

['dʒuːniər] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [get] ['eni] ['kredɪt] . "

Junior	doesn't	even	get	any	credit	.	"
初级	不	甚至	得到	任何	信用	.	"

小杰甚至连学分都拿不到。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] .

"	But	he	does	.
"	但	他	做	.

但他确实这么做了。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peintiŋz] [wʌz; wəz] [saɪnd] - [dʒeɪ] . ['mæstɚsən] - ['dʒuːniər] . - "

Every	one	of	those	paintings	was	signed	'	J	.	Masterson	-	Junior	.	'	"
每一个	一	的	那些	绘画	曾是	签名	-	J	.	马斯特森	-	初级	.	-	"

每幅画上都署名“J. Masterson-Junior”。

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] ['bæŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	feel	more	honest	about	banking	the	check	,	"	said	Jerry	.
"	我	感觉	更多的	诚实的	关于	银行业	这	查看	,	"	说	杰瑞	.

杰瑞说：“我觉得把支票存入银行更让人放心。”

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːzɪt] [slɪp] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] [hɪz; ɪz] [bæŋk] ['bæləns] ,

When	he	made	out	his	deposit	slip	and	totaled	his	bank	balance	,
什么时候	他	制成	出去	他的	订金	滑	和	总计	他的	银行	平衡	,

当他填写存款单并计算银行存款总额时，

['dʒeri] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['kwɪkli] [æn; ən] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks] [kæn; kən] [melt] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌnʃaɪn] .

Jerry	reflected	how	quickly	an	inferiority	complex	can	melt	in	financial	sunshine	.
杰瑞	反映	如何	迅速地	一个	自卑	复杂的	能	熔化	在	金融的	阳光	.

杰瑞反思了自卑情结在经济的阳光下会多么迅速地消散。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

He	made	a	brief	stop	at	the	post	office	,
他	制成	一个	简短的	停止	在	这	邮政	办公室	,

他顺道去了趟邮局。

[wer] [hiː; hi] [meɪld] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'sesər] .

where	he	mailed	a	check	to	the	county	assessor	.
在哪里	他	邮寄	一个	查看	到	这	县	评估员	.

他向县评估员寄了一张支票。

[hiː; hi] [ðen] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['heðər] ['hɪgɪnz] - [frʌnt] [dɔːr] .

He	then	headed	straight	for	Heather	Higgins	'	front	door	.
他	然后	标题	直的	为了	希瑟	希金斯	-	正面	门	.

然后他径直走向希瑟·希金斯家的前门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmpəni] .

She	had	company	.
她	有	公司	.

她有同伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡和税收(Death and Taxes)
第2/2页

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	Glad	to	know	you	.
"	高兴的	到	知道	你	.

很高兴认识你。

" ['dʒeri] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['wezli; 'wes-]['tætəm][ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['helpləs]

"	Jerry	acknowledged	introduction	to	Wesley	Tatom	and	stared	with	helpless
"	杰瑞	已确认	介绍	到	韦斯利	塔托姆	和	凝视	和	无助

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['lætɚz] ['nektaɪ] — [ʌv; əv] - [plæd] .

fascination	at	the	latter's	necktie	—	of	MacGreggor	plaid	.
魅力	在	这	后者的	领带	—	的	-	格子图案	.

杰瑞向韦斯利·塔托姆做了自我介绍，然后目不转睛地盯着后者的领带——麦格雷戈格子呢领带。

" [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] , " [sed] ['heðər]

"	You	arrived	just	in	time	to	give	me	a	little	moral	support	,	"	said	Heather
"	你	到达的	只是	在	时间	到	给	我	一个	小的	道德	支持	,	"	说	希瑟

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

“你来得正是时候，给了我一些精神上的支持，”希瑟气喘吁吁地说。

" [naʊ] , ['heðər] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [bɔːr] ['mæstɚsən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] . "

"	Now	,	Heather	,	we	mustn't	bore	Masterson	with	our	personal	difficulties	.	"
"	现在	,	希瑟	,	我们	不得	钻孔	马斯特森	和	我们的	个人的	困难	.	"

“希瑟，我们可不能让马斯特森先生觉得我们的个人困难很烦。”

" [aɪv] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['stɔːri][ə'baʊt]['ɑːskər][ðə; ði] ['werwʊlf] , [bʌt; bət]['wezli; 'wes-] [θɪŋks] —

"	I've	started	a	story	about	Oscar	the	werewolf	,	but	Wesley	thinks	—
"	我已经	开始	一个	故事	关于	奥斯卡	这	狼人	,	但	韦斯利	思考	—

“我开始写一个关于狼人奥斯卡的故事，但是韦斯利觉得——”

" ['wezli; 'wes-] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Wesley	interrupted	.
"	韦斯利	中断	.

韦斯利打断了他。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] .

"	I'm	looking	at	it	from	a	business	standpoint	.
"	我是	寻找	在	它	从	一个	商业	立场	.

“我是从商业角度来看待这个问题的。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

Some	day	I'll	step	into	my	father's	shoes	at	the	bank	.
一些	天	患病的	步	进入	我的	父亲的	鞋	在	这	银行	.

总有一天我会接替父亲在银行工作。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	what	would	the	Board	of	Directors	think	of	a
和	什么	会	这	木板	的	导演	思考	的	一个

[bæŋk] ['prɛzɪdənts] [waɪf] [huː] [roʊt] ['klæptræp][ə'baʊt] ['wiəwulvz] [ænd; ənd] [sper] - [rɪb]

bank	president's	wife	who	wrote	claptrap	about	werewolves	and	spare	-	rib
银行	总统的	妻子	WHO	写道	小吵闹	关于	狼人	和	空闲的	-	肋骨

['glɑːkənʃpiːl] ? "

glockenspiels	?	"
钟琴	?	"

如果一位银行总裁的妻子写一些关于狼人和排骨钟琴的胡言乱语，董事会会怎么想呢?

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeid] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [peɪd] [wel] , " [sed] ['dʒeri]
" I doubt if they'd think anything at all — particularly if it paid well , " said Jerry
" 我 怀疑 如果 他们会 思考 任何事物 在 全部 — 特别 如果 它 有薪酬的出色地 , " 说 杰瑞
,
,
,

杰瑞说："我怀疑他们根本不会多想——尤其是如果报酬丰厚的话。"

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['wezli; 'wes-] - [taɪ] .
and stared at Wesley Tatom's tie .
和 凝视 在 韦斯利 - 领带 .

然后盯着韦斯利·塔托姆的领带看。

[ðə; ði] [nɑ:t] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [i:z] ['dʒentli] .
The knot had begun to ease gently .
这 结 有 开始 到 舒适 轻轻地 .

结开始慢慢松开了。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [raɪt] , [waɪ] [kɑ:nt][ʃi:; ʃi] [stɪk] [tu:; tə] ['kʌvərd] ['wægənz] , [ænd; ənd]
" If she thinks she wants to write , why can't she stick to covered wagons , and
" 如果 她 思考 她 想要 到 写 , 为什么 不能 她 戳 到 涵盖 马车 , 和
— "
— "
— "

"如果她想写作，为什么不能继续住在篷车里，然后——"

" [haʊ] ['stʌfi] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [sed] ['heðər] .
" How stuffy of you ! " said Heather .
" 如何 闷 的 你 ! " 说 希瑟 .

"你真古板！"希瑟说道。

['wezli; 'wes-]['tætəm] [felt] [ʌn'sɜ:rtnli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] , ['taɪtnd] [ðə; ði] [nɑ:t] .
Wesley Tatom felt uncertainly of his tie , tightened the knot .
韦斯利 塔托姆 毛毡 不确定性 的 他的 领带 , 收紧 这 结 .

韦斯利·塔托姆觉得领带不太牢固，便把结系紧了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , " ['dʒeri] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
" As a matter of curiosity , " Jerry addressed his rival ,
" 作为 一个 事情 的 好奇心 , " 杰瑞 已解决 他的 竞争对手 ,

"出于好奇，"杰瑞对他的对手说道，

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ['heðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "
" what makes you so sure Heather is going to marry you ? "
" 什么 制作 你 所以 当然 希瑟 是 去 到 结婚 你 ? "

"你凭什么这么肯定希瑟会嫁给你？"

" [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪkən] - [fɔ:r; fər] - ['græntɪd] ['mætərz] .
" It's one of those taken - for - granted matters .
" 它是 一 的 那些 已采取 - 为了 - 的确 事情 .

这是那种人们习以为常的事情之一。

[wi:v] [gɔ:n] [tə'geðər] [sɪns] — [seɪ] !
We've gone together since — say !
我们已经 已消失 一起 自从 — 说 !

从那时起我们就一直在一起——比如说！

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['eniweɪ] !
What business is it of yours , anyway !
什么 商业 是 它 的 你的 , 反正 !

这关你什么事！

" [naʊ] ['heðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['wɛsliz] ['nektaɪ] .
" **Now** **Heather** **,** **too** **,** **was** **watching** **Wesley's** **necktie** **.**
" 现在 希瑟 , 也 , 曾是 观看 韦斯利的 领带 .

"现在，希瑟也在看着韦斯利的领带。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] , " ['dʒeri] [sed] .
" **I** **don't** **think** **women** **like** **to** **be** **taken** **for** **granted** **,** " **Jerry** **said** **.**
" 我 不 思考 女性 喜欢 到 是 已采取 为了 的确 , " 杰瑞 说 .

"我认为女性不喜欢被视为理所当然，"杰瑞说。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['nektaɪ] [bɪ'keɪm] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər][æz; əz][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [end] ['ʃɔːtnd]
One **end** **of** **the** **necktie** **became** **longer** **and** **longer** **as** **its** **opposite** **end** **shortened**
一 结尾 的 这 领带 成为 更长 和 更长 作为 它是 对面的 结尾 缩短
.
:
.

领带的一端越来越长，而另一端则越来越短。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bʌt; bət]['kwaɪət][dʒɜːrk] , [ðə; ði] ['nektaɪ] [keɪm] [friː] ,
With **a** **final** **but** **quiet** **jerk** **,** **the** **necktie** **came** **free** **,**
和 一个 最终的 但 安静的 混蛋 , 这 领带 来了 自由的 ,

随着最后轻微的拉扯，领带松开了。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɑːpəzɪt] ['wɛsliz] [belt] ['bʌk(ə)l] , [ðen] ['foʊldɪd][ɪt'self]
hesitated **for** **a** **moment** **opposite** **Wesley's** **belt** **buckle** **,** **then** **folded** **itself**
犹豫了一下 为了 一个 片刻 对面的 韦斯利的 腰带 扣上 , 然后 折叠 本身
['niːtli] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] .
neatly **and** **floated** **away** **.**
整齐地 和 漂浮 离开 .

在韦斯利的皮带扣对面犹豫了一会儿，然后整齐地折叠起来，飘走了。

['heðər] ['gɪgld] .
Heather **giggled** **.**
希瑟 咯咯地笑 .

希瑟咯咯地笑了起来。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
" **Were** **you** **laughing** **at** **me** **?**
" 是 你 笑 在 我 ?

你是在嘲笑我吗?

" ['wezli; 'wes-] [di'mɑːndid] ,
" **Wesley** **demanded** **,**
" 韦斯利 要求 ,

韦斯利要求道:

" ['heðər] , " [sed] ['dʒeri] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" **Heather** **,** " **said** **Jerry** **,** " **will** **you** **marry** **me** **?**
" 希瑟 , " 说 杰瑞 , " 将要 你 结婚 我 ?

"希瑟，"杰瑞说，"你愿意嫁给我吗？"

" [ɪn][ðə; ði] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['noʊbɑːdi] ['setld] ['eniθɪŋ] .
" **In** **the** **free** **-** **for** **-** **all** **that** **followed** **,** **nobody** **settled** **anything** **.**
" 在 这 自由的 - 为了 - 全部 那 随后 , 无人 定居 任何事物 .

在随后的混战中，没有人解决任何问题。

[ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
All **that** **occurred** **some** **time** **ago** **,** **of** **course** **.**
全部 那 发生 一些 时间 前 , 的 课程 .

当然，这一切都发生在一段时间以前了。

['mi:nwaɪl] , [wʌt] [kə'lektər] ['hæznt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['mæstɚsən] - ['dʒu:niər] , [hu:z] ['kænvəsiz]
Meanwhile , what collector hasn't heard of J . Masterson - Junior , whose canvases
同时 , 什么 集电极 还没有 听到 的 J . 马斯特森 - 初级 , 谁 画布
[ɑ:r; ər] [lɔ:did] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] " ['ʌðər] [wɜ:rld] " ['kwɑ:ləti] ?
are lauded for their " other world " quality ?
是 备受赞誉 为了 他们的 " 其他 世界 " 质量 ?

与此同时，哪位收藏家没听说过 J. Masterson-Junior 呢？他的画作因其"超凡脱俗"的品质而备受赞誉。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
And , if you have children ,
和 , 如果 你 有 孩子们 ,

而且，如果你有孩子的话，

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [baɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]
you probably know by heart the little book chronicling the fortunes and
你 大概 知道 经过 心 这 小的 书 编年史 这 财富 和
[mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['ɑ:skər] ,
misfortunes of Oscar ,
不幸 的 奥斯卡 ,

你可能对那本记录奥斯卡命运起伏的小册子耳熟能详。

[ðə; ði] ['werwʊlf] [hu:] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .
the werewolf who fainted at the sight of blood .
这 狼人 WHO 昏厥 在 这 视线 的 血 .

看到血就晕倒的狼人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['hɛri:ət] , [ðə; ði]['hoʊdæg] .
And there's Harriet , the hodag .
和 有 哈丽特 , 这 霍达格 .

还有哈丽特，那个霍达格。

[ænd; ənd]['gæri] , [ðə; ði] [stoʊn] - ['i:tɪŋ] [ˌgaɪə'skju:təs] .
And Gary , the stone - eating gyascutus .
和 加里 , 这 石头 - 吃 盾状 .

还有 Gary，那只吃石头的巨蜥。

[ænd; ənd]['rɑ:bərt] , [ðə; ði] ['saɪdˌhɪl] ['gaudʒə] .
And Robert , the sidehill gouger .
和 罗伯特 , 这 侧山 挖渣滓 .

还有罗伯特，那个在山坡上凿洞的人。

['ri:s(ə)ntli] [ɪn] [prɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɔskɚz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['vaɪ, 'vi:] , [ðə; ði]['vɪʃi:ˌeɪtid]['væmpaɪər] .
Recently in print is a story of Oscar's love for Vi , the Vitiated Vampire .
最近 在 打印 是 一个 故事 的 奥斯卡的 爱 为了 维 , 这 受损 吸血鬼 .

最近出版了一部关于奥斯卡爱上堕落吸血鬼薇的故事。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeri] ['mæstɚsən] [ɑ:r; ər] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] .
Mr . and Mrs . Jerry Masterson are widely respected .
先生 . 和 太太 . 杰瑞 马斯特森 是 广泛 受人尊敬 .

杰瑞·马斯特森夫妇备受尊敬。

[ʃi:; ʃi] [raɪts] [ðə; ði] [bʊks] .
She writes the books .
她 写 这 图书 .

她负责写书。

[hi:; hi] ['ɪləstreɪts] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] .
He illustrates them in his spare time .
他 图示 他们 在 他的 空闲的 时间 .

他利用空闲时间为它们绘制插图。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['zeɪni] ['kʌp(ə)l] !
Such a delightfully zany couple !
这样的 一个 令人愉悦 古怪的 夫妻 !

多么令人捧腹大笑的一对奇葩夫妇啊!

['ɔːlweɪz] ['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [siː] ['kæptɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] [ɪz] ['mærid]
Always joking about a Scottish sea captain who lives in the attic and is married
总是 开玩笑 关于 一个 苏格兰 海 队长 WHO 生活 在 这 阁楼 和 是 已婚
[tuː; tə] [æn; ən] ['ɪndiən] ['prɪnses] .
to an Indian princess .
到 一个 印度 公主 .

总是拿一个住在阁楼里的苏格兰船长和一位印度公主开玩笑。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['mæstɚsən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['oʊvərli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] — ['wɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts]
No wonder the Masterson children are overly imaginative — warning their playmates
不 想知道 这 马斯特森 孩子们 是 过于 富有想象力的 — 警告 他们的 玩伴
[nɑːt] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] ['gɜːrtruːd] ,
not to sit on Gertrude ,
不是 到 坐 在 格特鲁德 ,

难怪马斯特森家的孩子们想象力如此丰富——他们警告玩伴不要坐在格特鲁德身上。

[nɑːt] [tuː; tə] [step] [ɑːn] ['ɔskɚz] [teɪl] .
not to step on Oscar's tail .
不是 到 步 在 奥斯卡的 尾巴 .

不要踩到奥斯卡的尾巴。

[bʌt; bət] [ɔːl] [kɪdz] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [feɪz] [laɪk] [ðæt] .
But all kids go through a phase like that .
但 全部孩子们 去 通过 一个 阶段 喜欢 那 .

但所有孩子都会经历这样的阶段。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [aʊt]
Only a few of them are lucky enough to grow up and make money out
仅有的 一个 很少 的 他们 是 幸运的 足够的 到 生长 向上 和 制作 钱 出去
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [lɑːts] [ʌv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['mʌni] — [laɪk] [ðə; ði] .
of it — lots of highly respectable money — like the Mastersons .
的 它 — 很多 的 高度 可敬 钱 — 喜欢 这 马斯特森 .

只有少数人足够幸运，能够长大后靠此赚钱——赚到很多非常可观的钱——就像马斯特森一家一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神